

## Crónica de un simposio: la diversificación en tiempos de IA

Por las traductoras públicas Ayelén Freire, Antonella Lema,  
Valeria Ques Espinosa y Mariángeles Rodríguez Ribeiro

# BENEFICIOS TECNOLÓGICOS



-10 %



WORDFAST

-30 %



memoq

-40 %

EDUCACIÓN IT

-50 %



-30 %



VERIFIKA

-25 %

EZTitles®



-15 %

intelliWebSearch  
(almost)  
UNLIMITED

OFERTA  
ESPECIAL



cosnautas

-10 %

Trans  
PDF



infix 7

-30 %

WordFinder

-30 %

*The Translator's  
Tool Box*

-70 %



QuillBot



-30 %

## ¿Cómo obtengo los beneficios tecnológicos?



Para obtener los beneficios contemplados en los diferentes convenios, los matriculados deberán tener sus cuotas anuales al día. Si desean más información, pueden consultar <https://www.traductores.org.ar/matriculados/beneficios-tecnologicos-para-los-matriculados/>.

Para solicitar información y el código de descuento para la compra, envíen un correo electrónico a [beneficiostecnologicos@traductores.org.ar](mailto:beneficiostecnologicos@traductores.org.ar).



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

## CONSEJO DIRECTIVO

[consejodirectivo@traductores.org.ar](mailto:consejodirectivo@traductores.org.ar)

### Presidente

Trad. Públ. Damián R. Santilli  
[presidencia@traductores.org.ar](mailto:presidencia@traductores.org.ar)

### Vicepresidenta

Trad.º Públ.ª Lorena S. Roqué  
[vicepresidencia@traductores.org.ar](mailto:vicepresidencia@traductores.org.ar)

### Secretaria general

Trad.º Públ.ª Alide Drienisenia  
[secretariageneral@traductores.org.ar](mailto:secretariageneral@traductores.org.ar)

### Tesorera

Trad.º Públ.ª Virginia Rubiolo  
[tesoreria@traductores.org.ar](mailto:tesoreria@traductores.org.ar)

### Secretario de Actas y Matrícula

Trad. Públ. Juan Manuel Olivieri  
[actasymatricula@traductores.org.ar](mailto:actasymatricula@traductores.org.ar)

### Vocal suplente

Trad. Públ. Marcelo A. Ingratta  
[marceloingratta@traductores.org.ar](mailto:marceloingratta@traductores.org.ar)

## TRIBUNAL DE CONDUCTA

[tribunaldeconducta@traductores.org.ar](mailto:tribunaldeconducta@traductores.org.ar)

### Presidenta

Trad.º Públ.ª Carina A. Barres

### Vicepresidente 1.º

Trad. Públ. Martín G. Barrère

### Vicepresidenta 2.ª

Trad.º Públ.ª Claudia E. Dovenia

### Secretaria

Trad.º Públ.ª Antonieta Ragozino

### Prosecretaria

Trad.º Públ.ª Eliana C. Scasserra

### Vocales suplentes

Trad. Públ. Ho Jae Lee  
Trad.º Públ.ª Cecilia Palluzzi

**REVISTA**  
**CTPCBA**  
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

### Director:

Damián R. Santilli

### Editor responsable:

Consejo Directivo CTPCBA

### Corrección:

María Cielo Pipet

### Diseño y diagramación:

Laura Kucka

### Asistentes de diseño:

Mara Joubert y Adriel Peña

### Ilustración de tapa:

Micaela Karaman

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**ISSN 2314-1301**

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.  
El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

# Sumario

ENERO-MARZO  
[WWW.TRADUCTORES.ORG.AR](http://WWW.TRADUCTORES.ORG.AR)

**N.º 165**

**5**

## Editorial

**6**

## El Colegio

- 6 Asamblea General Ordinaria
- 6 Cuota anual 2026
- 7 Comité de Solidaridad
- 8 El CTPCBA en el 66.º Congreso Anual de la ATA
- 10 Traduarte 2025
- 12 Reconocimiento a los veinticinco y cincuenta años de ejercicio de la profesión durante 2025

## Gestión

- 16 Reunión con autoridades de la ARCA
- 16 Convenio con el Consejo Profesional de Médicos Veterinarios
- 17 Anteproyecto de reforma del Código Civil y Comercial de la Nación
- 17 Firma de nuevo convenio CTPCBA-CPCECABA
- 18 Renovación de la sala informática

## 20 Nota de tapa

**Crónica de un simposio: la diversificación en tiempos de IA, por Ayelén Freire, Antonella Lema, Valeria Ques Espinosa y Mariángeles Rodríguez Ribeiro**

**30**

## Comisiones del Colegio

- 30 La aventura épica de traducir la magia del rol, por María Eugenia Cazenave
- 34 Lazos históricos y culturales entre Francia y la Argentina, por Bella Rosa Cano
- 38 De Núremberg a la práctica contemporánea: reflexiones sobre la interpretación de conferencias, por Daniela Caballero
- 42 Lengua, justicia y traducción: lingüística forense en el centro del debate, por Verónica Magán Laca y María Agustina Vila
- 44 Jane Austen: la dama que revolucionó la literatura inglesa, por Susana Civitillo y Agustina Sejas Rodríguez
- 46 Reseña del paseo literario «Buenos Aires a través de la literatura: de plaza San Martín a Puerto Madero», por Alicia Payo
- 48 Comisión de Ejercicio de la Profesión: un espacio dedicado al matriculado, por Luciana Salusso y Lucía Rekofsky
- 50 La inteligencia artificial generativa y la traducción: la voz de los actores, por Silvia Bacco, Silvia Firmenich Montserrat, Lidia Jeansalle, María Cristina Plencovich y Diana Rivas

**54**

## Capacitación

**El estudio de la variación intrahablante en el lenguaje como recurso facilitador para la comprensión del mensaje y su posible traducción, por Verónica Norma Mailhes**

**60**

## Librería Jorge Luis Borges

**64**

## Biblioteca Bartolomé Mitre

**66**

## Juras

**70**

## Beneficios



# COMISIONES INTERNAS DEL CTPCBA

# 2026



**Comisión de Idioma Alemán**



**Comisión de Área Temática:  
Economía y Finanzas**



**Comisión de Traductores  
Peritos Noveles**



**Comisión de Idioma Español**



**Comisión de Área Temática:  
Jurídica**



**Comisión de Localización**



**Comisión de Idioma Francés**



**Comisión de Área Temática:  
Técnico-Científica**



**Comisión de Recursos Tecnológicos**



**Comisión de Idioma Inglés**



**Comisión de Cultura y Bienestar**



**Comisión de Traducción Audiovisual**



**Comisión de Idioma Italiano**



**Comisión de Ejercicio de la Profesión**



**Comisión de Traducción Literaria  
y Editorial**



**Comisión de Idioma Portugués**



**Comisión de Investigación**



**Comisión de Traductores Eméritos**



**Comisión de Idiomas de Baja Difusión**



**Comisión de Labor Pericial**



**Comisión de Traductores Noveles**

## SEDE DE AVDA. CORRIENTES

Avda. Corrientes 1834. (C1045AAN) CABA | Tel./Fax: 4373-7173 (líneas rotativas)

### Recepción e Informes

[informes@traductores.org.ar](mailto:informes@traductores.org.ar)

### Legalizaciones

Lunes a viernes de 9.00 a 18.00.

[legalizaciones@traductores.org.ar](mailto:legalizaciones@traductores.org.ar)

[legalizaciondigital@traductores.org.ar](mailto:legalizaciondigital@traductores.org.ar)

### Matrícula y Credenciales

[matricula@traductores.org.ar](mailto:matricula@traductores.org.ar)

### Pago de la cuota anual

Consultas: [cuotas@traductores.org.ar](mailto:cuotas@traductores.org.ar)

### Librería

[libreria@traductores.org.ar](mailto:libreria@traductores.org.ar)

### Relaciones Institucionales

[institucionales@traductores.org.ar](mailto:institucionales@traductores.org.ar)

### Publicaciones y Diseño

[revista@traductores.org.ar](mailto:revista@traductores.org.ar)

### Logística y Servicios Generales

[logistica@traductores.org.ar](mailto:logistica@traductores.org.ar)

### Gerencia General

[gerenciageneral@traductores.org.ar](mailto:gerenciageneral@traductores.org.ar)

### Comité de Solidaridad

[comitedesolidaridad@traductores.org.ar](mailto:comitedesolidaridad@traductores.org.ar)

## SEDES DE AVDA. CALLAO

Avda. Callao 289, pisos 4 y 5. (C1022AAC) CABA | Tel./Fax: 4372-2961 • 4372-7961 • 4373-4644

### PISO 4

#### Capacitación y Eventos/Inscripción en cursos

[cursos2@traductores.org.ar](mailto:cursos2@traductores.org.ar)

#### Comisiones

[infocomisiones@traductores.org.ar](mailto:infocomisiones@traductores.org.ar)

### PISO 5

#### Biblioteca

[biblioteca@traductores.org.ar](mailto:biblioteca@traductores.org.ar)

#### Asesoría contable

Dra. Liliana Etchetto

[asesoriacontable@traductores.org.ar](mailto:asesoriacontable@traductores.org.ar)

#### Asesoría letrada

Dr. Oscar Pereira

[asesorialetrada@traductores.org.ar](mailto:asesorialetrada@traductores.org.ar)

## Espacio de coworking

## Renovada Biblioteca Bartolomé Mitre

Los conceptos y las opiniones expresados por los asesores y colaboradores externos no comprometen la opinión del CTPCBA.

## El traductor público en el centro del cambio

No hay ninguna duda de que nos encontramos en un contexto global en el que absolutamente todas las profesiones están atravesando rápidas y profundas transformaciones tecnológicas. La traducción pública, la traducción en todas sus especialidades y la interpretación enfrentan desafíos constantes que, en muchos casos, obligan a redefinir ciertos marcos de acción. Pero que quede claro que nuestras profesiones no son la excepción, son parte de un cambio que afecta a todas. Y, frente a este escenario, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires tiene una convicción clara: el papel que desempeñan los traductores profesionales no se diluye, evoluciona.

La organización del **Simposio Hispanoamericano de Nuevas Tecnologías, Localización y Traducción Especializada** no fue un hecho aislado ni meramente académico. Fue una decisión política en el sentido más amplio del término: una toma de posición institucional frente a los debates que hoy atraviesan nuestra labor. Elegimos no negar la tecnología, no temerle ni idealizarla, sino analizarla críticamente, discutirla con rigor y con profesionales autorizados, y colocar al traductor humano en el centro del proceso.

En tiempos en los que abundan discursos simplificados que anuncian reemplazos automáticos y soluciones mágicas, el simposio nos dejó el contundente

mensaje de que la tecnología no sustituye el criterio, la ética ni la responsabilidad profesional. Las herramientas cambian, pero el valor diferencial sigue estando en la formación, la especialización y la capacidad del traductor público para tomar decisiones con sustento y hacerse responsable de su trabajo, como siempre ha sido. Ese es el núcleo que debemos preservar y fortalecer.

Desde el CTPCBA entendemos que acompañar la evolución de la profesión implica mucho más que ofrecer capacitaciones. Implica construir espacios de debate, generar alianzas estratégicas, participar activamente de la agenda internacional y defender, con argumentos sólidos, el lugar que ocupamos en la cadena de comunicación global. Implica también asumir que la diversificación de tareas, la incorporación de nuevas competencias y la actualización permanente ya no son opcionales, sino parte constitutiva del ejercicio profesional contemporáneo.

Este simposio fue, en ese sentido, una demostración concreta de madurez institucional. Reunió voces diversas, miradas críticas y experiencias reales del mercado, y permitió confirmar que el futuro de la traducción no se juega en la resistencia al cambio, sino en la capacidad de liderarlo. Como colegio profesional, tenemos la responsabilidad de generar las condiciones para que nuestros matriculados puedan transitar ese proceso con herramientas, respaldo y visión estratégica.

La historia de nuestra profesión demuestra que cada avance tecnológico fue, en su momento, motivo de debate y de adaptación. Hoy no estamos ante una excepción, sino ante una nueva etapa. Una etapa que exige decisión, formación y compromiso colectivo. Desde el CTPCBA reafirmamos nuestra voluntad de ser parte activa de esa transformación, defendiendo el valor del traductor público y proyectando su rol hacia el futuro.

El mundo cambió. Y nuestra respuesta, como institución, es acompañar el cambio, con el traductor humano en el centro. ■

**Damián R. Santilli,**  
presidente del CTPCBA



# Asamblea General Ordinaria

El miércoles 19 de noviembre de 2025, se llevó a cabo la Asamblea General Ordinaria en el Círculo de Oficiales de Mar, sito en la calle Sarmiento 1867 de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Allí se analizaron la memoria, el balance, el presupuesto y el inventario. Luego de algunos intercambios, dichos documentos fueron aprobados por mayoría de votos.

El monto de la cuota anual se fijó en \$150.000, y se aprobó una bonificación por pago anticipado para quienes la abonen hasta el 31 de enero de 2026, cuyo importe será de \$135.000.

El Consejo Directivo agradece la participación de todos los matriculados y colaboradores que asistieron.



## Cuota anual 2026

Según la resolución de la Asamblea General Ordinaria del 19 de noviembre de 2025, el importe de la cuota anual para este año se fijó en \$150.000.



### BONIFICACIÓN ESPECIAL POR PAGO TEMPRANO

Quienes abonen la cuota de 2026 hasta el 31 de enero inclusive accederán a un arancel especial de \$135.000.

Desde el 20 de noviembre de 2025, las cuotas correspondientes a los años 2024 y 2025 equipararon su valor al de la cuota de 2026.

#### Importante:

El Consejo Directivo desea recordar a los matriculados que está disponible para escuchar cualquier dificultad que puedan tener en relación con el pago de la cuota anual.

No duden en enviar su consulta a [consejodirectivo@traductores.org.ar](mailto:consejodirectivo@traductores.org.ar).

### Modalidades de pago

— **Transferencia o depósito bancario**  
Banco Santander  
Cuenta corriente n.º 011815/6,  
sucursal 169  
CBU: 0720169720000001181568  
Alias: CTPCBA

Luego de realizar el pago, deberán enviar el comprobante y sus datos a [cuotas@traductores.org.ar](mailto:cuotas@traductores.org.ar).

#### — Pago en línea

Con tarjeta de crédito (Visa o Mastercard, en una o tres cuotas sin interés) o tarjeta de débito (Visa) a través de [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar).

#### — Pago presencial en el Sector de Legalizaciones

En efectivo o con tarjeta de débito y de crédito (en una o tres cuotas sin interés).

#### — Pago por WhatsApp

Al teléfono (+54-9-11) 2493-5060, con tarjeta de crédito (en una o tres cuotas sin interés). En este caso, deberán enviar fotos del DNI del titular y de ambas caras de la tarjeta.

— Consulten por los planes de pago por transferencia bancaria.



# Comité de Solidaridad: un año importante de compromiso con los más necesitados

.....  
| Por la traductora pública Lorena Roqué, responsable del Comité de Solidaridad

Durante 2025, el Comité de Solidaridad volvió a formar parte activa del CTPCBA, retomando su compromiso con acciones solidarias concretas. A lo largo del año, se llevaron adelante distintas campañas de ayuda para acompañar a organizaciones y personas que más lo necesitan.

Estas fueron las campañas solidarias de 2025:

— Donación de juguetes al Hospital de Niños Dr. Ricardo Gutiérrez por el Día de la Niñez.

— Donación de útiles escolares y material de estudio a la Asociación Civil Mocha Celis.

— Colecta de alimentos no perecederos a beneficio del Comedor Madre Camila-Hermanas Josefina (residencia Casa Josefina).

— Recolección de artículos de higiene personal y ropa de cama para el Hogar Monseñor Albisetti de la Basílica del Socorro.

— Última campaña del año para acompañar a las mamás y los bebés en la sección de maternidad del Hospital Fernández, junto con Damas Rosadas, en la que se donaron pañales, ropa y artículos para bebés, y artículos de higiene personal.

Gracias a todos los matriculados que colaboraron: su participación es fundamental para que estas acciones lleguen a quienes más lo necesitan.

En 2026, tendremos dos campañas permanentes durante todo el año y, como siempre, sumaremos campañas especiales, como las de útiles para el inicio de clases y juguetes para el Día de la Niñez, entre otras.

## CAMPAÑAS PERMANENTES EN 2026

Desde el Comité de Solidaridad te invitamos a pensar en quienes más lo necesitan. Con ese espíritu, lanzamos dos campañas solidarias permanentes a partir de 2026.

Cada vez que vengas al Colegio, podés acercar tu donación, sin importar la época.

## DONACIONES PERMANENTES:

— Anteojos en desuso para la Fundación Zambrano, que los reutiliza y dona.

— Alimentos no perecederos y artículos de higiene personal, que luego se destinarán a diversas asociaciones.

*ata* American Translators Association  
*The Voice of Interpreters and Translators*

# El CTPCBA en el 66.º Congreso Anual de la ATA



.....

| Por el traductor público Damián Santilli, presidente del CTPCBA

En tiempos en que los profesionales de la traducción y la interpretación, en todas sus especializaciones, enfrentan desafíos importantes en todo el mundo, en un escenario cambiante y en un momento en el que se vive un punto de inflexión profesional, el Consejo Directivo del CTPCBA que asumió en noviembre de 2024 tomó una importante decisión de gestión: trabajar en conjunto con todas las asociaciones profesionales del país y del mundo para ser parte de la agenda global de la traducción y la interpretación. En ese sentido, es más que evidente que la American Translators Association (ATA) es una de las asociaciones con mayor peso institucional en nuestra profesión —al

igual que el CTPCBA—, y es clave recorrer esta etapa trabajando en conjunto con ella. Por eso, el Consejo Directivo decidió enviar a un representante, el presidente Damián Santilli, al 66.º Congreso Anual de la ATA, que se celebró en Boston (Massachusetts), en octubre de 2025. Después de muchísimos años, un presidente del CTPCBA se hizo presente en el congreso de esta asociación hermana.

Además, este evento representaba un hito muy importante para la traducción en la Argentina. La asociación estadounidense, por primera vez en toda su historia, es presidida por una traductora argentina. Andy Benzo, quien





tiene una vasta trayectoria en la profesión y se ha ganado más que nadie el cargo que ahora ostenta, asumió en este congreso la presidencia de la ATA hasta octubre de 2027. Por eso, no solo se tomó la decisión de participar en él, sino que también el CTPCBA tuvo el honor de entregar un premio a la traductora Benzo, en reconocimiento por su trayectoria y por ser la primera traductora argentina presidenta de la ATA. En términos institucionales, la presencia del CTPCBA no pasó desapercibida. El Colegio fue la única institución argentina que envió a un representante oficial para la asunción de nuestra colega, en un emotivo acto. Esto refuerza el vínculo que el Consejo Directivo comenzó a construir desde el inicio de su gestión y que se ve reflejado no solo en la presencia en el congreso, sino también en actividades en las que ya contamos con Andy en el CTPCBA y con el honor que nos hará con su participación como invitada internacional en el Primer Congreso Latinoamericano de Traducción Jurídica, en el que la ATA, además, será institución invitada.

Más allá del vínculo profesional que une ahora, mucho más que antes, al CTPCBA y a la ATA, el Consejo Directivo considera que la presencia en este evento es muy relevante, ya que a él asisten una enorme cantidad de traductores matriculados de nuestro Colegio y, además, la ATA



cuenta en su directorio con Analía Bogdan, matriculada del CTPCBA. El vínculo entre ambas instituciones es indudable y debe continuar creciendo.

En el congreso en sí, el gran tema, por supuesto, fue la inteligencia artificial y el impacto que está teniendo en la profesión. Durante cuatro jornadas, se presentaron numerosas ponencias sobre una gran variedad de temas —aunque con un enfoque importante en la traducción y la interpretación jurídicas— y se generaron muchos espacios para el encuentro entre los colegas, algo que valoran muchísimo los asistentes. Durante el congreso, el presidente del Colegio mantuvo encuentros, entre otros, con Rebecca Jowers, invitada al Primer Congreso Latinoamericano de Traducción Jurídica; Arle Lommel, quien cerró el Simposio Hispanoamericano de Nuevas Tecnologías, Localización y Traducción Especializada; y los directivos de la empresa Wordfast, que patrocinó el simposio de noviembre y patrocinará el congreso de abril.

A modo de conclusión de esta breve reseña, cabe destacar la pregunta que la propia Andy Benzo lanzó a sus colegas: «The world has changed, have you?» («El mundo cambió, ¿vos cambiaste?»). En ese interrogante, encontramos la idea principal con la que todos nos fuimos de un congreso con un atractivo innegable para los profesionales de la traducción de todo el mundo. ■



# TRADU ARTE CTPBA

2 • 0 • 2 • 5

EN LA GALERÍA  
DE ARTE PALERMO H

Del 5 al 19 de diciembre  
Tucumán 712 (CABA)

## Traduarte: Cuando la palabra se vuelve imagen. Un diálogo silencioso de oficios sensibles

.....  
| Por las traductoras públicas Antonieta Ragozino y Eliana Scasserra, responsables de la Comisión de Cultura y Bienestar

El CTPCBA se hizo presente en la Galería de Arte Palermo H, pero no para un congreso técnico o una presentación de glosarios. Esta vez, la palabra les cedió el protagonismo al lienzo, al papel fotográfico, al *collage* y a otras técnicas, en una muestra que revela una faceta íntima y, a menudo, invisible de los matriculados: la de artistas.

La exposición Traduarte, protagonizada íntegramente por traductores matriculados que han presentado sus obras (pinturas, fotografías y composiciones mixtas), no es solo una exhibición de talento; es una profunda meditación sobre los paralelismos entre la traducción y el arte visual. Es un espejo donde ambos oficios se miran, reconociéndose en su esencia más sensible. Cada rincón de la galería estaba adornado con obras que hablaban sin palabras. Las pinturas vibrantes evocaban paisajes de otras ciudades, de otros países, transmitiendo emociones que a menudo se pierden en la traducción. Las fotografías contaban historias instantáneas, capturando momentos que simultáneamente hablaban de lo universal y de lo personal.

¿Qué pueden tener en común el acto solitario de buscar la palabra justa en una lengua con el de capturar un instante fugaz con una cámara o decidir el tono de un pigmento sobre la tela? Mucho.

En ambos caminos, el creador se enfrenta a una fuente original y asume la tarea de transferir su esencia a un nuevo medio.

El traductor público es un intérprete de la sombra (el texto oculto en otra lengua) que debe iluminarla con su conocimiento y sensibilidad para hacerla accesible y fiel. De manera similar, el pintor o el fotógrafo son intérpretes de la luz y del color que los rodea.

El traductor es coautor del texto traducido; el fotógrafo es coautor de la escena que retrata.

Recorrer la sala de la muestra era como navegar por un glosario visual de emociones. Las pinturas acrílicas, coloridas y vibrantes, mostraban la lucha interna por encontrar la equivalencia perfecta. Los *collages*, donde fragmentos dispares de papel o tela se unían para formar un





nuevo todo coherente, eran el perfecto análogo de la traducción: tomaban piezas de un original y las recontextualizaban en una nueva estructura, creando un significado que antes no existía. Una fotografía, un juego de sombras, evocaba la soledad metódica del traductor frente a su escritorio, ese espacio personal donde la mente procesa sintaxis y semántica. Pero en esa soledad habita también una profunda alegría creativa. La alegría de haber resuelto una dificultad técnica con elegancia, de haber encontrado la palabra que resuena, el color que vibra. Las obras expuestas hablaban de la paciencia. La paciencia de investigar un término histórico y la paciencia de esperar que la luz sea la correcta para la toma fotográfica. Hablaban del detalle: la coma crucial que cambia el sentido del párrafo, el pequeño toque de un color que equilibra toda una composición.

En última instancia, la traducción y el arte visual son actos de empatía trascendental. Obligan al profesional a salir de sí mismo para habitar el universo del otro (el autor, el sujeto, el paisaje) y luego volver enriquecido para contarlo.

Esta exposición nos recuerda algo fundamental sobre nuestra profesión: la traducción es un arte de la sensibilidad. No somos meros puentes lingüísticos; somos guardianes del tono, artesanos de los matices y, sobre todo, lectores profundos de la intención humana.

Al ver a nuestros colegas expresarse a través de estos nuevos medios, notamos que el legado de la traducción no se limita a las páginas firmadas y selladas. Su legado es también invisible: la disciplina mental, la empatía y la riqueza intelectual que brotan en cada hora de trabajo se transforman acá, ante nuestros ojos, en emociones visibles.

Por todo esto, el arte y la traducción se entrelazan: ambos sostienen la salud emocional, ambos expanden la conciencia social y ambos alimentan el espíritu.



Esta muestra es una invitación a celebrar la dimensión humana de nuestro oficio, a reconocer que detrás de cada traducción pública, de cada documento técnico, hay una persona que domina el arte más antiguo y complejo de todos: el de la interpretación sensible.■

## Artistas de Traduarte 2025

- 1) **Carolina Capello.** Total de obras: 1
- 2) **Catalina Cayo.** Total de obras: 1
- 3) **Cecilia Grob.** Total de obras: 11
- 4) **Fabiana Margulis.** Total de obras: 13
- 5) **Inés Beatriz Meyer.** Total de obras: 2
- 6) **Laura Buceta.** Total de obras: 1
- 7) **Mabel Pacheco.** Total de obras: 4
- 8) **María Inés Casanova.** Total de obras: 7
- 9) **María Marta Escalante.** Total de obras: 6
- 10) **Mónica Suárez, Monique.** Total de obras: 11
- 11) **Mónica Valenciano.** Total de obras: 4
- 12) **Paula Juliana Fiorin.** Total de obras: 3



# Reconocimiento a los colegas que cumplieron veinticinco y cincuenta años de ejercicio de la profesión durante 2025

El Consejo Directivo felicita a todos los colegas que, durante 2025, celebraron sus veinticinco y cincuenta años con la profesión.

El 6 de noviembre de 2025 se realizó el acto de homenaje y entrega de distinciones en la nueva sede del CTPCBA, en Avda. Callao 289, quinto piso.

Los matriculados que celebraron sus cincuenta años con la profesión fueron los siguientes: Marta Clotilde Abarza, María Herminia Alonso, Nora Inés Baldacci, Ethel Gioconda Baldelli, Ángela Teresa Bartolazzi, Mónica María Berce, Cristina María Blicharski, Beatriz Emilce Cagnolati, Mónica Liliana Capece, Rosa María Doglio de Clausen, Alicia Inés García, María Isabel del Carmen García Ahumada, Noemí Azucena Goya, María Victoria Illas, Aurora Isernia, Marina Alcira López Anadón, María Rosa Luján,

Graciela Rita Martino, Corina Rosa Megna, Alicia Liliana Merli, Bárbara María O'Farrell, Liliana Antonia Otranto, Graciela Blanca Isabel Piccioni, Elsa Elisa Predassi Bianchi, Luis María Rodríguez, María Victoria Rossiter Serantes, María Angélica Schiavoni, Liliana Souto, María Cristina Spiridonidis, María Teresa Tocco Autorino, Lidia del Carmen Unger, María Ester Vega, Silvia Noemí Ventura, Luisa Vieites, Celia Waks y Margarita Willemyns.







Los matriculados que celebraron sus veinticinco años con la profesión fueron los siguientes: Cynthia Berenice Abad Quintaié, Flavia Lorena Adelardi, Rita Verónica Agüero, María Alejandra Aguilera, Patricia Inés Alegre, Viviana Andrea Barrientos, Lorena Daniela Battista, María Mercedes Belén, Julia Inés Benseñor, Mónica Viviana Bertuccio, María Martha Bianchi, María Andrea Bianchimano Macek, Romina Bona, Cintia Andrea Bottesi, Claudia Andrea Calarota, Flavio Hernando Caporale, Karina Susana Cappelletti, Carolina Alejandra Carabecho, María Alejandra Castro, Natalia Inés Castro, Gabriela Rita Cerrutti, Juana María Chomyszyn, Karina Rosa Colangelo, Luis Alberto Comar, María Florencia Comparini, Paola Andrea Corigliano, Gustavo José Costantini, María Gabriela D'Agosto, Silvia de la Canal, Paula Andrea de Libés, María Inés de Mayo, Vanesa Dechamps, Ángeles Del Vecchio, Karina Alejandra D'Emilio, Carina Fideleff, Lorena Geraldina Forciniti, Marina Edit Gaiteri, Silvana Beatriz Gallo, María Eugenia García, María Eugenia Górriz, Jorgelina Verónica Guasco, María Laura Hernández, Soledad Ibarra, Valeria Kent, María Alejandra Laporte, Laura Mabel Ledda, Carla Paola Lonegro, Estefanía Rebeca López Mic, Ana Luz Maciel, Viviana Cecilia Mangicavalli, Valeria Marcó del Pont, Andrea Verónica Martinetti, Carolina Menditto, Jorgelina Millán, Verónica Valeria Milovich, Gabriela Alejandra Minsky, Sabrina Flavia Mosquera, Daniela Verónica Muñoz,



Martín Maximiliano Muñoz, Yamila Verónica Noel, Mariana Elena O'Farrell, Susana Noemi Ortiz, Claudia Verónica Ortiz Santagada, Moira Parga, Patricia Vanesa Pepe, Flavia Analía Pérez, María Cecilia Pérez Galimberti, Alfonsina Petti, Mariana Poznic, María Paula Realini, Gustavo Ariel Recalde, Vanina Ricciardelli, Karina Paola Rodríguez, Patricia Silvana Rojas, Natalia Soledad Rosso, Silvia Noelia Rubiolo, Marcela Patricia Ruiz, Claudia Andrea Sager, Verónica Santos, Gabriela Karina Scalise, Constanza María Segura, Claudia Bárbara Siegert, Nora Cecilia Sverdloff, Edith Evangelina Testa, Carolina Inés Tomassini, Violeta Eleonora Tramutola, Natalia Regina Trifone, María Silvia Trimmeliti, Luciano Varone, Paola Graciela Vázquez, Silvia Alejandra Vincenzini, Lorena Cecilia Vivaldi, María Alejandra Vujovich, Elizabeth Noemí Williams, Julieta Wober, Julieta Andrea Yanovski, María Inés Zilli y Claudia Alejandra Zungrone. ■







## Reunión con autoridades de la ARCA

Les informamos que, como parte de la política de vinculación institucional impulsada por el Consejo Directivo desde enero de 2025, el viernes 7 de noviembre, autoridades del CTPCBA se reunieron con el subdirector general institucional de la Agencia de Recaudación y Control Aduanero (ARCA), doctor Agustín Rojo. En representación del CTPCBA participaron Damián Santilli, presidente del Consejo Directivo; Alide Drienisienia, secretaria general; Carina Barres, presidenta del Tribunal de Conducta; y el doctor Oscar Pereira.

Durante el encuentro, se dialogó, principalmente, sobre la gestión de las traducciones requeridas por la ARCA y sobre la importancia del cumplimiento de la Ley 20305 y de exigir traducciones públicas legalizadas, que son la única garantía de la seguridad jurídica. El organismo cuenta con un cuerpo de traductores que trabajan en relación de dependencia y, en caso de necesidad, se recurre a traductores independientes. Al respecto, el

Colegio ofreció confeccionar una lista de matriculados interesados en ser eventualmente contactados por la ARCA para su consideración.

La dirigencia del CTPCBA agradece al doctor Rojo el tiempo e interés que dedicó a conversar sobre la labor de los traductores públicos y solicita a aquellos matriculados interesados en formar parte del listado que se elevará a la ARCA que completen el formulario alojado en la correspondiente nota de gestión, dentro de la sección «El consejo informa» del sitio web del CTPCBA (<https://www.traductores.org.ar/matriculados/el-consejo-informa/>).



## Convenio con el Consejo Profesional de Médicos Veterinarios

El pasado 29 de octubre, autoridades del CTPCBA se reunieron con la representante del Consejo Profesional de Médicos Veterinarios (CPMV) para firmar un convenio de cooperación institucional entre ambas entidades.

En representación del Colegio, participaron Damián Santilli, presidente del Consejo Directivo; y Lorena Roqué, vicepresidenta. Por parte del CPMV, estuvo presente la doctora Viviana Luisa Azas, presidenta del Consejo Directivo.

Se determinaron los puntos de cooperación y complementación, y se sentaron las bases para futuras iniciativas en conjunto.

Al respecto, el CTPCBA entregará al CPMV un listado de profesionales que se dediquen a la traducción en el ámbito de la medicina veterinaria y estén interesados en ser contactados por médicos veterinarios para ofrecerles servicios de traducción, y el CPMV pondrá a disposición del CTPCBA un listado de médicos veterinarios que ofrecerán un arancel preferencial a los traductores públicos matriculados en el CTPCBA que presenten su credencial.



Solicitamos a nuestros matriculados interesados en ser contactados por los profesionales de la medicina veterinaria que completen el formulario alojado en la correspondiente nota de gestión, dentro de la sección «El consejo informa» del sitio web del CTPCBA (<https://www.traductores.org.ar/matriculados/el-consejo-informa/>).

La dirigencia del CTPCBA agradece a la doctora Azas por su interés en la labor de los traductores públicos y por el tiempo invertido en la materialización de este convenio, que redundará, sin dudas, en beneficio de los matriculados de ambas instituciones.

# #EsteEsTuColegio



## Anteproyecto de reforma del Código Civil y Comercial de la Nación

A través de los medios, hemos tomado conocimiento de la elaboración de un anteproyecto de reforma del Código Civil y Comercial de la Nación por parte de un equipo dirigido por el doctor Andrés Sánchez Herrero.

En virtud de ello, hemos enviado una nota con propuestas de modificación teniendo en cuenta nuestras competencias profesionales y las propuestas oportunamente presentadas en audiencia pública antes de la sanción del mencionado código. Dicha nota ha sido recibida con agrado por el equipo del doctor Sánchez Herrero.

La nota con las modificaciones propuestas puede leerse en <https://www.traductores.org.ar/matriculados/el-consejo-informa/>.



## Firma de nuevo convenio CTPCBA-CPCECABA



El CTPCBA continúa ampliando los beneficios destinados a su matrícula a través de acuerdos que apuntan a facilitar la vida profesional y personal de los matriculados. En esta línea, se han incorporado nuevas ventajas a partir del convenio vigente con el Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (CPCECABA).

Gracias a este acuerdo, quienes integran la matrícula del CTPCBA pueden acceder a una serie de servicios exclusivos diseñados para optimizar tiempos y simplificar gestiones habituales. Entre ellos, se destaca la posibilidad de renovar la licencia de conducir mediante turnos preferenciales en la sede del Consejo, evitando esperas innecesarias, así como la tramitación del DNI y el pasaporte bajo la misma modalidad.

El convenio también abre las puertas a recursos clave para el desarrollo profesional, como el acceso a la biblioteca del Consejo y la inscripción en su amplia propuesta de cursos de capacitación, con un beneficio especial en el arancel.

Este anexo, suscripto durante la actual gestión, reafirma el compromiso institucional de fortalecer alianzas estratégicas que generen más oportunidades, mejoren la experiencia de los matriculados y acompañen activamente su crecimiento profesional.

Para conocer en detalle cómo acceder a estos beneficios, los invitamos a visitar la página web del Colegio: <https://www.traductores.org.ar/matriculados/el-consejo-informa/>.





## Renovación de la sala informática

Con el objetivo de seguir mejorando los espacios destinados a la formación y al desarrollo profesional, este Consejo Directivo llevó adelante la renovación integral de la sala informática, ubicada en la sede de Avda. Callao, cuarto piso.

La sala informática es clave para el Colegio, ya que se utiliza de manera habitual para el dictado de talleres y capacitaciones. Por este motivo, se consideró fundamental poner en valor el aula y modernizar su infraestructura para acompañar las necesidades actuales, teniendo en cuenta que las computadoras llevaban más de diez años sin una actualización integral.

Entre las mejoras realizadas, se destacan el recambio total de las computadoras, el arreglo y la puesta a punto de los equipos de aire acondicionado, el cambio de las ventanas, las tareas generales de mantenimiento y la pintura completa de la sala, con lo cual se logró un ambiente renovado, moderno y confortable.

Además, se incorporó una TV 4K interactiva, que permitirá enriquecer las dinámicas de los talleres y optimizar las instancias de enseñanza y presentación, brindando nuevas posibilidades tecnológicas tanto a los docentes como a los participantes.

Estamos convencidos de que los espacios de capacitación deben estar a la altura del compromiso y la profesionalidad de nuestros matriculados. Por eso, esta renovación no solo apunta a mejorar la infraestructura, sino también a potenciar la experiencia de aprendizaje y el crecimiento profesional.

Con la puesta en valor de la sala informática, esta gestión del CTPCBA reafirma su compromiso de seguir invirtiendo en espacios adecuados, actualizados y pensados para acompañar el ejercicio profesional y la formación continua.

Los invitamos a conocer y disfrutar la renovada sala, un lugar preparado para seguir construyendo comunidad, conocimiento y futuro profesional.



# #EsteEsTuColegio



# Crónica de un simposio: la diversificación en tiempos de IA

A diez años del primer Simposio Hispanoamericano de Traducción Especializada y Nuevas Tecnologías, el CTPCBA, de la mano de las comisiones de Traducción Audiovisual, Localización, Área Temática Técnico-Científica y Recursos Tecnológicos, celebró con éxito una nueva edición, bajo el título de Simposio Hispanoamericano de Nuevas Tecnologías, Localización y Traducción Especializada.

.....  
| Por las traductoras públicas Ayelén Freire, Antonella Lema, Valeria Ques Espinosa y Mariángeles Rodríguez Ribeiro, integrantes de las comisiones organizadoras del simposio



## SIMPOSIO HISPANOAMERICANO

DE NUEVAS TECNOLOGÍAS, LOCALIZACIÓN  
Y TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA



durante 2026, ya que, en la industria, se está comprobando que la IA no es una solución absoluta, sino que tiene sus falencias y debe ser vista como un complemento útil para la labor del traductor humano, siempre que el lingüista se mantenga en el centro del proceso.

Ello da lugar a otros dos conceptos importantes que presentó Rafael: *human-at-the-core* y *traducción aumentada*. Tras mostrar el impacto del uso y abuso de la IA con ejemplos reales de productos audiovisuales que contenían errores muy graves por la ausencia del profesional

A fines de noviembre de 2025, más de doscientos asistentes participaron de dos jornadas de capacitación cuyo eje principal fue el punto de inflexión que está atravesando la profesión con el avance de la inteligencia artificial (IA), el crecimiento exponencial de las plataformas digitales y las nuevas oportunidades profesionales que surgen de este escenario. Colegas de diversos países ofrecieron sus perspectivas sobre el presente y el futuro de la traducción especializada y, si bien sus ponencias versaron sobre temas variados, el mensaje fue siempre el mismo: la tecnología no viene a reemplazarnos, sino a potenciarnos.

Como punto de partida, es importante arrojar luz sobre cuál es la situación actual de la profesión en torno al avance de la IA. En consonancia con ello, **Jorge Davidson** habló de los «ciclos de la tecnología» y, especialmente, de la IA, que, en la actualidad, es un tema muy discutido. Como todo ciclo, tuvo su momento cumbre en el que se pensaba que venía a solucionarnos la vida, pero hoy se está perdiendo un poco el encanto inicial y se está llegando al punto más real de apreciación en el que se empieza a entender que es una herramienta auxiliar al trabajo de los traductores e intérpretes humanos, mas no su reemplazo. De acuerdo con **Rafael López Sánchez**, quien estudió el ciclo del *hype* en torno a la IA, es decir, el impacto que tiene una nueva tecnología en la sociedad, este está en descenso y se calcula que llegará a su pico mínimo





humano, Rafael hizo hincapié en reemplazar la modalidad de trabajo *human-in-the-loop*, en la que la IA se ubica en el centro del proceso de traducción y el lingüista es un mero revisor de su producto, por la modalidad de *human-at-the-core*, en la que el traductor humano se ubica en el centro del proceso de traducción y complementa sus tareas con el uso de la IA para aumentar su productividad y potenciar su trabajo. Como consecuencia, la combinación del lingüista humano como ente a cargo de tomar las decisiones de traducción y el uso auxiliar de la IA en el proceso de traducción da lugar a un proceso de *traducción aumentada* que permite aumentar la productividad sin perder la calidad.

Por otro lado, Jorge expuso sobre la trascendencia del manejo de las *soft skills* por parte del traductor humano en el contexto del auge de la IA. Mencionó que los modelos de traducción automática son útiles para ayudarnos a ordenar ideas, pero los clientes siguen confiando mucho más en el trabajo humano. Si bien, desde la desinformación, los clientes llegan al traductor humano con altas expectativas (trabajos gratis o muy baratos debido al uso de la IA en el proceso), no debemos subestimarlos. Debemos escucharlos y trabajar con ellos para entender lo que buscan y poder adaptarnos a sus necesidades. Actualmente, lo que más buscan son soluciones; por lo tanto, las *soft skills* son el gran diferencial: aconsejar a los clientes, guiarlos, conectar con ellos y ofrecer servicios auxiliares a la labor del traductor será lo que nos haga mejores profesionales. La adaptación no es opcional, sino una estrategia para liderar en un mundo tecnológico en constante crecimiento; se trata de conocer las herramientas de IA, saber elegir entre las que sirven y las que no, y potenciarlos con su uso.

La IA llegó para quedarse. Por eso, **Jody Byrne** nos invitó a reflexionar sobre cómo expandir nuestros servicios para responder a las necesidades del mercado actual. Jody mencionó que, a contraposición de las opiniones pesimistas, cada vez se traduce más, pero nos invitó a pensar en qué más podemos hacer, aparte de traducir. Lejos de paralizarnos con la irrupción de la IA, los traductores debemos adaptarnos, incorporarla (como hemos hecho con todos los avances tecnológicos) a nuestra labor profesional y sobrevivir. Tenemos las habilidades y



la actitud necesarias para amoldarnos a los cambios, expandirnos, diversificarnos, transformarnos y evolucionar.

En sus palabras, la industria de la traducción está atravesando un cambio de paradigma profundo. El traductor pasó de ser un convertidor de texto a ser un diseñador y localizador de experiencias. Antes, trasladaba palabras de un idioma a otro sin injerencia alguna durante el proceso de creación de contenido y, ahora, es parte del ecosistema de comunicación desde el inicio de un proyecto y trabaja junto con los comunicadores técnicos, diseñadores y desarrolladores con un mismo objetivo: lograr una comunicación clara y eficaz para el usuario. El traductor de la era de la poslocalización traduce resultados y busca ayudar a los usuarios (que hablan otro idioma y están inmersos en otra cultura) a entender, explorar, descubrir y aprender a usar un producto o servicio por sí mismos, a que vivan su propia experiencia.



mirada crítica sobre el uso de la tecnología y advirtió sobre el riesgo de caer en la «pereza cognitiva». Explicó que la localización actual ya no se limita a un producto aislado, sino que busca ofrecer experiencias multi-mercado para usuarios cada vez más exigentes. Sostuvo que el nuevo perfil del traductor-localizador debe ser asertivo y adaptable, y dominar habilidades como DTP, gestión de proyectos y testeo, con el fin de brindar al cliente

Esto conlleva una mayor variedad en cuanto al contenido para traducir, que es multimodal. Ya no se traducen solamente textos, sino también imágenes, videos, sonido, interacciones, multimedia, chatbots, tutoriales, contenido UX (*user experience*), interfaces, bases de conocimiento y experiencias diversas. Por todo ello, Jody nos convocó a expandir nuestras habilidades como traductores, a ser curiosos, a mantenernos abiertos, a explorar nuevos flujos de trabajo, a experimentar nuevas tecnologías y a tomar decisiones informadas sobre qué herramientas usar, cuándo y cómo, para poder adecuarnos al gran cambio de paradigma. Si bien la IA llegó para quedarse y es imperativo que la sumemos a nuestra labor, es el traductor humano quien tiene el criterio, la ética y la empatía para decidir cuándo usarla y cuándo no.

El contenido de las ponencias de Jody y de Jorge también se vio reflejado en el ámbito de la localización, con la presentación de **Pamela Gulijczuk**, quien aportó una

te una experiencia positiva y anteponerse a los problemas que puedan surgir en el transcurso de un proyecto. Si bien mencionó la necesidad de una actualización permanente frente a un entorno tecnológico tan cambiante y vertiginoso, también destacó que lo más importante es recuperar lo esencial: concentrarse en la audiencia, reservar el sentido original del producto y cultivar las *soft skills*, el valor humano que ninguna herramienta puede reemplazar.





Por su parte, **Arle Lommel** hizo un recorrido sobre las proyecciones de crecimiento de la industria de la traducción y explicó que, si bien el crecimiento de los trabajos de traducción se ha mantenido estable desde hace varios años, las actividades auxiliares a la labor del traductor van en aumento. Por eso, en consonancia con las perspectivas de otros ponentes, Arle explicó que el futuro está en ofrecer «soluciones de contenido global» en la era de la poslocalización o, en otras palabras, trabajos de traducción combinados con acompañamiento, asesoría, servicios de corrección y edición.

Arle reforzó una vez más el concepto de *human-at-the-core* como un modelo esencial en el que, durante el proceso de traducción, el traductor no es un simple observador que debe arreglar los errores u omisiones de la IA, sino que es quien lidera el proceso, quien sabe cómo usar la IA, qué herramientas son las mejores y más útiles para potenciar su trabajo, pero no para hacer su trabajo por él. El ser humano siempre será la fuente más confiable, quien puede traducir textos complejos y adaptarse a culturas o audiencias específicas.

Desde una mirada optimista, Arle nos dio un mensaje muy alentador: en los próximos años habrá muchísimo material para traducir por día, pero debemos estar preparados para trabajar con nuevos tipos de material, ya que no se tratará solo de texto; por eso, es importante sumar servicios de soluciones globales. Asimismo, reforzó el concepto de especialización, dado que la IA generativa no podrá reemplazar, al menos en el corto plazo, a los traductores expertos.

Es imperativo que exploremos, aprendamos a usar la tecnología y la incorporemos como aliada para potenciar nuestro trabajo y buscar oportunidades paralelas, como la creación de datos, la revisión y el control de calidad de textos y traducciones, el *copywriting* o el *UX Writing*.

En línea con la idea de potenciar nuestro trabajo y encontrar tareas adyacentes a la traducción, **Emilia Alegre** nos adentró en el mundo del *UX Writing* y nos explicó que el enfoque principal es facilitar la experiencia de los usuarios mediante el uso de un lenguaje claro. La traducción UX no es literal, sino que es contextual: se trata de transformar las palabras en experiencias digitales intuitivas de principio a fin. En el ámbito de la tecnología, significa no solo adaptar los textos, sino también la interfaz de las aplicaciones, los botones para navegarlas y los mensajes de error o aquellos que requieren acción del usuario. Antes de lanzar una aplicación al mercado, se testea internamente para corroborar que la interfaz y la traducción UX funcionen en todos los idiomas por igual y cumplan con el objetivo de ser fáciles de usar para los usuarios de todo el mundo. Luego, se selecciona un grupo de potenciales usuarios que darán la confirmación final respecto de su experiencia, porque escribir claro no es solo comunicar, sino diseñar confianza. Emilia mencionó que en el *UX Writing* se trabaja con aplicaciones como Figma con el integrador Lokalise.



Por su parte, **Tania Rozas** nos invitó a incursionar en el campo de la accesibilidad como una habilidad que podemos sumar. Hizo hincapié en que la accesibilidad va más allá de la palabra, de la imagen y del sonido. Mencionó que hoy en día los traductores somos un eslabón indispensable a la hora de transmitir y conectar culturas, palabras, signos, sonidos y experiencias, y convertirlos en material accesible para que personas con diferentes condiciones lingüísticas, sensoriales, cognitivas y culturales puedan acceder a una mayor cantidad de contenido,



comprenderlo y participar en él. Tras ejemplificar su labor en museos, la traductora se refirió a los desafíos que representa la IA en estos contextos donde el humano debe ser un supervisor de lo que esta produce. Nos convocó a ampliar nuestras competencias para suplir las nuevas necesidades y modalidades de accesibilidad que enriquecen la experiencia de los espectadores.



Asimismo, **Juan Pedro Betanzos** ofreció una visión optimista sobre el futuro de la traducción y animó a los profesionales a perder el miedo y explorar otros mercados dentro de ella: la traducción de juegos de rol y de mesa, que está en pleno crecimiento. Su mensaje fue muy claro: hay que animarse a contactar clientes, destacarse por lo que realmente nos identifica y usar las redes sociales a nuestro favor para ingresar a un sector que tiene mucho para ofrecer a aquellos valientes que se animen a explorarlo.



Por otro lado, **Pablo Muñoz Sánchez** nos invitó a utilizar la IA como aliada durante el proceso de *Language Quality Assurance* (LQA) de sitios web, videojuegos y otros ámbitos. La IA puede integrarse de forma estratégica en esta labor adyacente a la traducción. En su intervención también abordó aspectos esenciales del trabajo de revisión, como la necesidad de fundamentar las decisiones con criterios lingüísticos sólidos y de justificar ante los clientes el valor del LQA humano, cuestiones que luego amplió en su taller titulado «LQA Learning Lab». Su enfoque complementó lo explorado en su taller de localización de videojuegos, en el que los participantes enfrentaron fragmentos reales, variables, etiquetas y textos descontextualizados para deducir el contexto, respetar límites de caracteres sin perder claridad, y potenciar la experiencia del jugador mediante estrategias de transcreación y adaptación cultural.

En ese contexto, Pablo remarcó que las nuevas herramientas no invalidaron décadas de formación ni la sensibilidad del oficio; por el contrario, ampliaron los márgenes de especialización, optimizaron procesos y permitieron que el traductor asumiera un rol más central, creativo y decisivo. Invitó al público a arriesgarse, a experimentar con las nuevas tecnologías, a no competir con ellas, sino a integrarlas a su labor profesional y utilizarlas para hacer «nuestro trabajo sucio».

Otro aspecto importante que se abordó durante el simposio fue el impacto de la IA en la traducción especializada.





En cuanto a la traducción audiovisual, **Gabriela Scandura** nos llevó por un recorrido histórico de la evolución de nuestra labor como traductores, especialmente para doblaje. Desde el surgimiento del cine mudo en blanco y negro, apareció la necesidad de agregar texto, un subtítulo o alguna frase para que se entienda lo que aparece en pantalla. Con el avance de la tecnología, nuestro trabajo siempre ha tenido el mismo ciclo y desafío: adaptarnos a lo nuevo y sacarle el máximo beneficio posible. Gabriela, haciendo uso una vez más del concepto de *human-at-the-core*, hizo énfasis en que debemos utilizar las nuevas tecnologías y la IA como herramientas para agilizar y complementar nuestro trabajo diario, pero no para reemplazar al traductor humano.

En representación de la Comisión de Traducción Audiovisual, **Ayelén Freire** y **Gastón Romero Bosc** dirigieron una competencia en la que participó el público activamente, la cual consistió en ver fragmentos de series o películas famosas con su audio original y, luego, con subtítulos generados por ChatGPT. En equipos, el público debía mejorar los subtítulos generados por la IA y demostrar que la «inteligencia artesanal» (humana) es superior a la IA. Las respuestas fueron claras: la IA nunca será suficiente como único recurso de traducción. Las versiones de los asistentes humanos fueron de mayor calidad y más creativas y, principalmente, respetaron las reglas del subtítulo.





**Gabriel Fuentes** y **Matías Desalvo**, representantes de la Comisión de Localización, presentaron ejemplos reales del mercado de la localización de videojuegos, como *Yakuza 3*, *Wonder Boy* y *Capitán Tsubasa*, para analizar la disyuntiva entre la adaptación y la domesticación de un producto al mercado occidental. En relación con la tecnología, destacaron el uso de herramientas de IA como apoyo para dar rienda suelta a nuestra imaginación y facilitar el *brainstorming* en la creación de títulos, personajes y referencias culturales.

Por su parte, **Juan Luque** ofreció una mirada práctica sobre los desafíos de trasladar el español peninsular a un español neutro que sea funcional para toda Latinoamérica, en especial, en juegos cargados de referencias culturales, modismos y jergas. A través de ejemplos de su experiencia, abordó temas clave, tales como frases idiomáticas, ortotipografía, diferencias gramaticales y ajustes culturales necesarios para distintos países. También analizó aspectos económicos actuales, la mayor rentabilidad del mercado español y el crecimiento sostenido en Latinoamérica.



En lo que concierne a la traducción técnica, **Melina Ruiz Arias** abordó el rol indispensable del traductor humano en las industrias ultraseguras, como la aviación, donde ocupa un eslabón fundamental de la cadena de comunicación técnica y un error puede causar graves accidentes. El traductor humano debe seguir siendo quien tome las decisiones en el proceso de traducción, un solucionador de problemas adaptable, y jamás debe quedar reducido a un rol pasivo mientras la IA hace todo o decide por él. El traductor humano tiene la capacidad de comprender las limitaciones de la IA y el exceso de confianza que ella puede generar, decidir conscientemente qué hacer e intervenir con impacto real. Y, si bien el error humano es inevitable, el traductor debe gestionar los factores humanos (como fatiga, carga de trabajo, distracción, exceso de confianza, presión, estrés o ciclo circadiano) para reducir el margen de error o minimizar su impacto. Melina también nos invitó a explorar el *Simplified Technical English* como habilidad que pueden incorporar los traductores técnicos para mejorar la traducción en un lenguaje técnico simple.





En el plano científico, en su ponencia y su taller, **Gonzalo Claros Díaz** ilustró con ejemplos por qué no debemos confiar en los textos redactados por científicos para traducir documentación científica; los científicos, por lo general, no se interesan por las cuestiones lingüísticas y sus escritos están plagados de errores. Tampoco debemos confiar en la IA porque comete los mismos errores que los científicos y genera un falso exceso de confianza en la veracidad de sus traducciones. Siempre debe primar la supervisión del traductor humano. Gonzalo aconseja usar diccionarios técnicos redactados por lingüistas, como la plataforma Cosnautas o el *Diccionario de términos médicos (DTM)* de la Real Academia Nacional de Medicina.



**María Alina Gandini y María Daniela Saccone**, en representación de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica, nos advirtieron sobre el rol esencial que tiene el traductor humano a la hora de traducir unidades de medida y que jamás debe dejar que la IA haga este trabajo sin supervisión, ya que puede dar lugar a errores catastróficos. Es el traductor humano quien tiene la capacidad de identificar qué tipo de sistema de medidas debe usarse (imperial o Sistema Internacional de Unidades) en el contexto en particular, si es necesario convertir las unidades o traducirlas literalmente y, en definitiva, hacer una correcta localización.



Por último, durante los talleres pre- y postsimposio, algunos ponentes ofrecieron ideas innovadoras sobre cómo aplicar la tecnología, especialmente la IA, a nuestra labor diaria. Rafael López Sánchez presentó Httrans, un compilado de herramientas gratuitas de traducción y subtitulado en línea, y nos enseñó a usarlas. Jorge Davidson presentó dos bots: uno creado por él con una herramienta que permite crear *scripts* para secuenciar tareas con un atajo de teclado y un bot de CoTranslator AI que se instala y viene precargado con *prompts*. Ambos tienen un funcionamiento similar: mientras estamos trabajando, tocamos el atajo de teclado elegido, seleccionamos una palabra o frase, y se despliega un menú de opciones personalizables asociadas a *scripts* que envían órdenes, como traducir, explicar o sugerir opciones de traducción. Esto agiliza nuestro trabajo, ya que podemos tener todas las opciones en





un mismo lugar con los bots previamente configurados con *prompts* específicos que nos ahorran el paso de ir a consultar a Gemini, ChatGPT o Copilot. Por su parte, Jody Byrne brindó ejemplos prácticos sobre cómo crear y editar videos, traducir y adaptar guiones, utilizar herramientas de IA y colaborar con los productores de medios desde el comienzo del proceso de creación de contenido aprovechando al máximo las habilidades de traducción y las habilidades técnicas concernientes a la producción de videos, con el objetivo de lograr una localización eficaz. Por último, el taller de Arle Lommel se centró en siete tareas adyacentes al trabajo de traducción (creación de *prompts* mediante instrucciones en contraposición a los ejemplos, extracción terminológica, creación de resúmenes, corrección de estilo, actualización de las formalidades, localización, anonimización y generación de contenido)

y en cómo la IA puede ayudar a los traductores en el día a día, sobre todo mediante la creación de buenos *prompts* que nos ayudarían a tener buenos resultados a la hora de traducir.

Tras un sorteo y un espectáculo musical sorpresa por parte de Arle Lommel, quien tocó la gaita, concluyó el simposio con un mensaje muy alentador: nuestra profesión tiene futuro. Todos los ponentes demostraron que el verdadero riesgo no está en la tecnología, sino en la falta de apertura y conocimiento de ella. Habrá muchas oportunidades nuevas para ejercer nuestra profesión, pero recordemos siempre que serán más accesibles para aquellos que estén dispuestos a diversificar sus tareas, capacitarse y abrazar los cambios que ya son parte de nuestro presente. ■



# La aventura épica de traducir la magia del rol

En esta entrevista, Juan Pedro Betanzos nos invita a conocer mundos en donde el límite de lo real es solo el poder de la imaginación.



.....  
| Por la traductora pública María Eugenia Cazenave, secretaria de la Comisión de Localización

**Suele jugar juegos de mesa y Dungeons & Dragons (D&D) o solo los traduce? ¿Recomienda jugar para ser buen traductor? ¿Cómo se inició?**

Juego todo lo que me permite mi tiempo. Sobre todo, con la familia y los amigos. Ha sido una pasión desde siempre. En concreto, a *Dungeons & Dragons* juego desde hace treinta años.



Hablando en general, para ser buen traductor no es necesario jugar, pero, para traducir juegos de mesa y, en particular, de rol, tener experiencia de juego en primera persona es esencial. Permite interpretar muchos contextos correctamente y ponerse en la piel del jugador a la hora de escoger las palabras precisas en cada momento. Marca una grandísima diferencia. Cuando un traductor no es «jugón» habitual, quien sí lo es lo nota con solo leer unas cuantas líneas.

Yo me inicié en los juegos de mesa modernos a principios de los años noventa, con títulos como *Diplomacy*, *Catán*, *Caylus*, *El grande*, *Puerto Rico*, *Carcassonne* y otros muchos. Son juegos



que siguen brillando hoy en día, aunque ya se los considere «clásicos». En aquellos tiempos, los juegos de corte alemán, que luego han pasado a llamarse «eurojuegos», parecían muy exóticos e interesantes en comparación con los viejos *Monopoly*, *Cluedo*, *Trivial Pursuit* y otros de ese estilo. Llegaban como un soplo de aire fresco en cuanto a sus mecánicas, componentes y jugabilidad, además de cierto halo de intelectualidad del que esos otros viejos juegos carecían. Así que empezamos a jugarlos casi con una sensación clandestina y heroica (a veces, había que maltraducir las reglas del inglés, francés o alemán).

### ¿Qué necesita saber un traductor para trabajar en proyectos de D&D?

Necesita conocer la dinámica del juego, cómo funcionan las mecánicas básicas, y entender los dos tipos de jugadores que permiten que el juego pueda funcionar: el jugador que interpreta a un personaje y otro jugador especial, llamado *dungeon master*, que es quien narra el juego y dirige la partida para el resto del grupo.

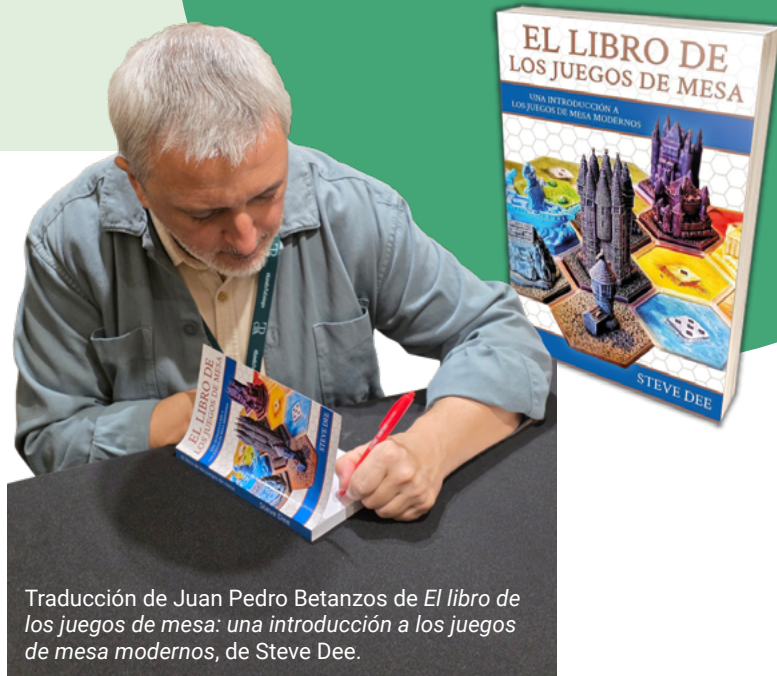
También es muy útil entender la historia del juego, las sucesivas ediciones de las reglas que se han venido publicando desde su versión original de 1974 y sus últimas actualizaciones, del pasado 2024.

Pero eso no es todo. D&D es solo un corpus de reglas que queda vacío si no se juega acompañado por un escenario de campaña. El más famoso de ellos es Reinos Olvidados, que nació en los años ochenta y que cuenta con cuarenta años de conocimientos y cronología acumulados. Lo que llamamos el *lore*. Es escenario, por ejemplo, de la reciente película de D&D, *Honor entre ladrones*, o del mejor y más premiado videojuego de rol de todos los tiempos, *Baldur's Gate 3*. Conocer bien el escenario de campaña oficial de la edición en curso es, sin duda, un importantísimo activo para el traductor.

### ¿Qué recursos en línea, juegos o lecturas recomienda?

Habría cientos de referencias, pero dejaré estas: en cuanto a rol, sin duda, la página de referencia absoluta es D&D Beyond. Allí no solo se pueden adquirir los productos oficiales, sino que se pueden hacer consultas muy exhaustivas sobre las reglas. También puede descargarse el SRD (*System Reference Document*), una versión resumida y acotada de las reglas que, por suerte, está disponible gratuitamente en español.

También recomiendo *Empire of Imagination*, de Michael Witwer. En este libro, se relata con mucho detalle y un estilo cercano la historia de cómo se gestó la primera versión comercial de D&D, desde el punto de vista de su co-creador, Gary Gygax.



Traducción de Juan Pedro Betanzos de *El libro de los juegos de mesa: una introducción a los juegos de mesa modernos*, de Steve Dee.

Por último, en cuanto a juegos de mesa, recomiendo *El libro de los juegos de mesa: una introducción a los juegos de mesa modernos*, de Steve Dee. Es un libro que se ha publicado este pasado septiembre de 2025, y con mi traducción.

No fue un encargo, sino una propuesta de traducción que le hice al autor y que, por suerte, aceptó. Me interesó que por primera vez tuviéramos en español un libro sencillo y ameno, aunque completo, que hablara de los juegos de mesa modernos a las personas que quieren adentrarse en ese mundo y no tienen muy claro cómo hacerlo ante la avalancha constante de nuevos títulos de todo tipo.

Por otra parte, yo tenía un interés secundario muy particular, porque quise aprovechar el libro para que sirviera a otros colegas traductores como fuente de consulta en español sobre terminología de juegos de mesa. Es un mundo plagado de anglicismos y calcos muchas veces innecesarios. Cuando se mira con un poco de perspectiva, uno se da cuenta de que los jugadores los usan por dejadez o por falta de referencias en español, así que hice un esfuerzo por españolizar todo lo posible la terminología y que fuera un punto de apoyo para quien quiera evitar esos sesgos idiomáticos. Está teniendo mucho éxito y unas reseñas estupendas en Amazon.

### ¿Qué dificultades se suelen encontrar en la traducción de juegos de mesa? (Por ejemplo, juegos de palabras, referencias culturales, términos «intraducibles», etc.).

Una de las principales dificultades es que las reglas vengan mal desarrolladas o redactadas en el original. Normalmente, los autores tienen muy claras las mecánicas y la jugabilidad de sus títulos, pero a la hora de poner todo eso por escrito no siempre lo hacen de la mejor manera posible.

Por supuesto, los juegos de palabras, el humor, las referencias culturales, los poemas y las canciones o el tratamiento de género son elementos a los que hay que prestar siempre especial atención y cuidado. Suponen un gran desafío en no pocas ocasiones. Es justo en esos casos en los que un traductor especializado y experimentado marca una grandísima diferencia.

Por último, mencionaré que otra dificultad importante aparece cuando es el cliente el inexperto y elige modos de trabajo poco eficaces o envía los archivos en formatos terribles que dificultan trabajar cómoda y eficazmente con nuestras herramientas de TAO favoritas.

### ¿Qué diferencias hay con la localización de videojuegos?

A efectos prácticos, localizar es localizar, da igual si es un videojuego o un juego de mesa o de rol. La filosofía de la localización implica tener en cuenta una serie de factores centrados en el público objetivo para que el producto resulte natural, familiar y cercano. Referencias culturales, bromas, ideas entre líneas, acabado de la caja o el interior del juego, insertos, publicidad y *marketing*, y otros muchos detalles para traducción.

En cuanto al proceso en sí, hay bastantes diferencias entre traducir un videojuego y un juego de mesa. El videojuego requiere de algunos conocimientos específicos para manejarse con etiquetas, variables y otros elementos que forman parte del día a día de las empresas desarrolladoras. También es importante conocer cómo funcionan los estudios y las agencias que gestionan esas traducciones, y un buen puñado de herramientas que se usan a diario para el trabajo.



### ¿Cómo define qué terminología usar y de qué versión de D&D?

La edición actual de D&D es la que se conoce popularmente como 5.5, ya que es una modificación de la edición 5.0 de 2014. Para alguien que quiera iniciarse en la traducción de D&D, siempre será conveniente conocer bien la edición más reciente y actualizada.

En cuanto a la terminología, el glosario de D&D puede que supere en la actualidad las trece mil palabras. Es una terminología extremadamente exigente que no perdona ningún despiste o suposición. En ocasiones refleja capacidades o características de los personajes; otras, mecánicas referidas a acciones concretas que deben llevar a cabo los jugadores; otras, cuestiones de metajuego y muchas otras vinculadas al trasfondo narrativo del juego, el *lore* mencionado arriba, que también es tremendamente preciso. No recomendaría a ningún traductor no versado en el juego intentar una traducción sin el glosario o sin los libros centrales al lado para consultas. Y, aun así, sufrirá bastante. No es un trabajo más.



Traducciones de *Dungeons & Dragons* al español.

### ¿Cómo es el flujo de trabajo típico de la traducción de juegos de mesa/D&D?

Depende del cliente y del traductor. Normalmente, se reciben los archivos y se preparan para procesarlos mediante una herramienta de TAO. Luego, el resultado se revisa y corrige, se maqueta y, de nuevo, vuelve para una última revisión, la llamada revisión de preimpresión o para imprenta. Si en este último paso se detectan problemas, el juego vuelve al departamento de producción, donde se corrigen y, por último, se le hace una segunda revisión de preimpresión. En ocasiones, si alguien dentro de la cadena editorial ha tenido un mal día o ha habido algún otro problema inesperado, este último paso puede darse incluso una tercera vez.

### ¿Trabajó para Wizards of the Coast (WotC)? ¿Le dan total libertad de elección?

Bueno, concretamente trabajo con Hasbro, propietaria de WotC, Avalon Hill y otras empresas, a través de la cual me llegan esos trabajos. También trabajo con agencias que, en ocasiones, me han encargado trabajos licenciados por WotC. En todos esos casos, la libertad creativa queda limitada por la terminología y el libro de estilo. De hecho, hay un grupo de terminólogos que velan por que el glosario se aplique siempre correctamente. Hay que tener en cuenta que son productos que se venden en más de ochenta países, y la coherencia debe ser muy alta. Aun así, dentro de esos márgenes sigue quedando mucho espacio para la creatividad.

### ¿Qué tan frecuente es el uso de anglicismos y qué estrategias se pueden usar para evitar caer en ellos?

Como he mencionado antes, la cuestión de los anglicismos es problemática. Por una parte, no se puede luchar contra la evolución natural del lenguaje en la sociedad. Si se pone de moda la palabra *tanquear*, no se puede hacer nada por evitarlo, por más que en español buscáramos otra opción equivalente. En los juegos pasa igual. Se puede decir *construcción de mazos* en vez de *deckbuilding*; o *colocación de losetas* en lugar de *tile placement*; un juego puede ser *de relleno* en vez de ser un *filler*. Como digo, es difícil, pero lo importante es tener al menos el referente en español y que ese referente suene bien y natural, y sea fácil de usar. Por otra parte, queda en nuestra mano (sobre todo en la mano de los traductores) hacer por usar esos términos en español para que acaben extendiéndose y popularizándose también.

Uno de los principales problemas del abuso de los anglicismos es que suponen una barrera importante para quienes se acercan por primera vez a los juegos de mesa. Literalmente, se ven inundados de términos que hacen más difícil familiarizarse con ellos. ■



# Lazos históricos y culturales entre Francia y la Argentina:

## Claudia Peiró visitó el CTPCBA y nos propuso un viaje a través del vínculo profundo entre ambos países

.....

| Por la traductora pública Bella Rosa Cano, integrante de la Comisión de Idioma Francés

El 7 de octubre de 2025, el Colegio tuvo el honor y el placer de recibir a la periodista, escritora, productora e historiadora francoparlante Claudia Peiró, integrante de la asociación franco-argentina de mujeres Marianne, quien ha colaborado con prestigiosos medios gráficos franceses y argentinos. Actualmente, es colaboradora de la revista francesa *Herodote* y redactora y editora en *Infobae*.

Durante la reunión abierta de la Comisión de Idioma Francés, Claudia Peiró nos guio con naturalidad y erudición, en un viaje interesantísimo, que comenzó con el relato de su alfabetización en Francia, donde cursó el preescolar y los primeros años de la escuela primaria. De vuelta en la Argentina, su familia tuvo el buen tino de continuar su educación en francés, circunstancia que fue providencial para su trayectoria profesional.

La expositora comenzó a hilar las cuencas de los hechos de la historia que nos vinculan con el país galo, como la historia de don Santiago de Liniers, francés de nacimiento, quien tuvo una destacada actuación en la defensa de Buenos Aires durante las invasiones inglesas y cuya lealtad con España causó su fusilamiento en agosto de 1810. También expuso sobre militares franceses que colaboraron con el general José de San Martín en la gesta libertadora de Los Andes, como Ambrosio Cramer, Alberto Bacler d'Albe, Jorge Beauchef, Juan José Lavaisse, Carlos Luis Federico Brandsen, Eugenio Giroust y Jorge Enrique Vidt, entre otros; y sobre arquitectos y artistas que dejaron su impronta en el paisaje de Buenos Aires y de otras ciudades del país, como el paisajista Jules Charles Thays.

Asimismo, comentó la historia de mujeres valientes y audaces como Alice Charagnac de La Seige, quien en 1888 desembarcó en la provincia del Chaco; y, por supuesto, dedicó un párrafo a los lazos entrañables del general José de San Martín con Francia, donde pasó los últimos veinte años de su vida.

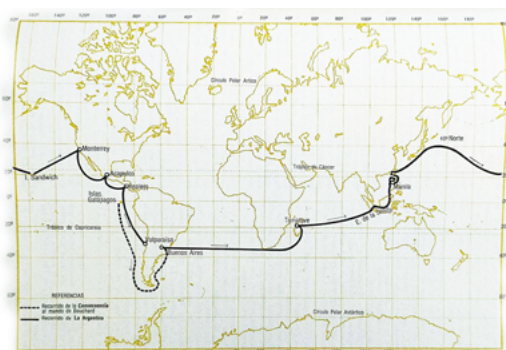
El momento más emotivo de la jornada lo constituyó, sin lugar a dudas, el relato de la celebración de la fiesta patria del 9 de Julio en Bormes-les-Mimosas, un pueblito cercano a Saint-Tropez, en Francia. Allí, con banderas argentinas y francesas adornando sus calles, todos los 9 de julio desde 1983 se canta el himno nacional argentino en una plazoleta donde está el busto de uno de sus ciudadanos, Hipólito Bouchard.

Un capítulo aparte estuvo dedicado a Hipólito Bouchard, nacido el 15 de enero de 1780, quien fue un marino que





ocurrió entre enero y marzo de 1818. En agosto de ese año ya se encontraba en lo que hoy es Hawái. Esta nación, en ese momento independiente, se convirtió en el primer estado del mundo en reconocer la independencia argentina.



Itinerario seguido por la fragata La Argentina al mando de Hipólito Bouchard (1817-1819). Dibujo de N. Pereyra, Departamento de Estudios Históricos Navales, <https://gacetamarinera.com.ar/nota/901?title=Hip%C3%B3lito-Bouchard:corsario-de-la-libertad>.

luchó a las órdenes de Napoleón contra los ingleses, que llegó a Buenos Aires unos meses antes del comienzo de la Revolución de Mayo y participó en las batallas navales de San Nicolás y en la defensa del puerto de Buenos Aires ante el bloqueo realista en 1811. En 1812, se alistó en el Regimiento de Granaderos a Caballo a las órdenes del coronel San Martín y, en febrero de 1813, participó heroicamente en la batalla de San Lorenzo, donde conquistó las banderas del enemigo, y la Asamblea del Año XIII le concedió la ciudadanía rioplatense. En 1815, se le otorgó la patente de corso para ponerse al mando de la goleta Halcón, en la que, junto con otras al mando de Guillermo Brown, hostigaron a las naves de los realistas, capturaron embarcaciones y destruyeron fortificaciones situadas en la costa del Pacífico.

Claramente, una vida digna de ser narrada en una novela de aventuras, en la que no faltó, ni siquiera, una epopeya que resultó en la circunvalación de la tierra cuando, en busca de la Compañía de Filipinas que navegaba por la India, la fragata La Argentina bordeó el cabo de Buena Esperanza y atravesó el Índico, dirigiéndose luego a la isla de Madagascar, donde ancló en Tamatave. Allí, ante la denuncia de un oficial inglés, impidieron la salida de cuatro barcos con cargamento de esclavos. Luego siguió rumbo hacia Filipinas, donde, antes de su llegada a Manila, tuvo lugar un encuentro con piratas de origen malayo a quienes derrotó. En el puerto de Manila estaba el fuerte de Santiago con gran artillería, por lo que Bouchard se mantuvo en las proximidades del puerto. En dos meses ejecutó un bloqueo comercial que desesperó a los filipinos por la captura de dieciséis barcos. Esto

Claudia Peiró nos asombró con la narración de las hazañas de este militar y marino francés, y nos conmovió con las historias de otros franceses, hombres y mujeres que brindaron su hacer en pos del progreso de la Argentina.

Agradecemos profundamente su disertación y esperamos que se repita su visita con temas tan interesantes como el que nos tocó compartir en esta jornada. ■





# Primer Congreso Latinoamericano de **Traducción Jurídica**

**24 Y 25 DE ABRIL DE 2026  
SAVOY HOTEL BUENOS AIRES**

**ABIERTAS LAS INSCRIPCIONES**



**Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires**

**Institución invitada:**

*ata* American Translators Association  
*The Voice of Interpreters and Translators*

## **Invitados internacionales**

**Andy Benzo** (presidenta de la ATA)

**Rebecca Jowers**

**Fernando Prieto Ramos**

## **Invitados nacionales**

**Guillermo Cabanellas**

**Ricardo Chiesa**

**Silvana Debonis**

**Graciela del Pilar Isaía y Ruiz**

**Rita Tineo**

**Mariano Vitetta**

## **Patrocinadores:**

**ORO**



**Colegio de  
Traductores Públicos  
de la Provincia de Córdoba**

**BRONCE**



**COLEGIO  
DE TRADUCTORES PÚBLICOS  
DEL URUGUAY**

# De Núremberg a la práctica contemporánea: reflexiones sobre la interpretación de conferencias

.....  
| Por la traductora pública Daniela Caballero,  
integrante de la Comisión de Interpretación

Cada 20 de noviembre se conmemora el Día del Intérprete de Conferencias, una fecha establecida por la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) para reconocer un punto de inflexión histórico más que para celebrar una efeméride profesional. Ese mismo día, en 1945, comenzaron los juicios de Núremberg, el primer ámbito institucional donde la interpretación simultánea se aplicó de forma sistemática y con un andamiaje técnico y operativo que dio origen a la práctica moderna tal como la conocemos hoy. En aquel proceso, la interpretación simultánea desempeñó un papel esencial para garantizar la justicia multilingüe en el juzgamiento de crímenes de guerra y de lesa humanidad. La elección de esta fecha rinde homenaje tanto a ese momento fundacional de la profesión como a los intérpretes pioneros de la técnica, que luego se convirtieron en los fundadores de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC).





En 2025, en Buenos Aires, el 20 de noviembre fue una fecha especial: ese día culminó la muestra internacional *One Trial, Four Languages* («Un juicio, cuatro idiomas»), exhibida en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires entre el 4 y el 20 de noviembre. Curada por Elke Limberger, la exposición llegó al país con el apoyo institucional de la UBA, el CTPCBA y la Embajada de Alemania. La apertura contó con la participación de Damián Santilli (presidente del CTPCBA), Roy Cortina (subsecretario de Relaciones Internacionales de la UBA) y Peter Neven (ministro de la Embajada de Alemania). El comité organizador local —integrado por Olga Álvarez-Barr y Martín Barrère— articuló un programa que combinó paneles temáticos, actividades y visitas guiadas, incluida una en lengua de señas argentina, conducidas

por intérpretes profesionales miembros de ADICA. Estas instancias permitieron recuperar el contexto histórico de Núremberg, analizar los desafíos técnicos y éticos y, al mismo tiempo, vincular ese pasado con la práctica contemporánea en entornos jurídicos, multilaterales y de alta exigencia.

El cierre de la muestra en el Día del Intérprete de Conferencias le otorgó una densidad simbólica particular: la profesión volvió sobre su propio punto de partida para revisar su evolución, sus responsabilidades y su función, en un contexto global atravesado por la tecnología y las nuevas formas de comunicación. Las exposiciones y los debates planteados en los paneles —sobre memoria histórica, multilingüismo, interpretación en procesos judiciales, estándares de la ONU y los legados de Núremberg— reforzaron la idea central de que la interpretación es una práctica que se sostiene en rigor, formación y ética, pero también en una comprensión profunda de su impacto social. Para la comunidad profesional reunida en Buenos Aires, la exposición fue no solo una oportunidad de celebrar la fecha, sino un espacio para reconocer a los pioneros de la profesión, ponderarla desde su historia y proyectarla hacia el futuro.

La muestra ofreció, además de un valioso recorrido histórico, la oportunidad de reflexionar sobre los pilares que sostienen la interpretación de conferencias. Aunque son muchos más de los que me permite abordar el límite de extensión de este artículo, pueden destacarse cuatro dimensiones esenciales: el dominio de los idiomas de trabajo y de las técnicas de interpretación, la capacitación continua, la comprensión del contexto y la preparación previa, y la confidencialidad y los principios éticos que orientan la práctica profesional.





### El dominio de los idiomas de trabajo y de las técnicas de interpretación

El primer pilar integra tanto el conocimiento profundo de los idiomas de trabajo como el dominio de las técnicas que permiten vehiculizar el discurso en escenarios multilingües. La simultánea, la consecutiva, la toma de notas, el *retour*, el *whispering*, la interpretación simultánea remota —ISR— y el manejo del equipamiento técnico conforman un repertorio que exige precisión, agilidad cognitiva y sensibilidad lingüística. Estas habilidades, más que destrezas mecánicas, constituyen la base operativa que posibilita la transferencia fiel del sentido, la intención y el registro del discurso original.

Su relevancia se evidenció en el panel «La interpretación en diferentes entornos legales», llevado a cabo el viernes 14 de noviembre en el auditorio Tsugimaru Tanoue del CTPCBA. Allí, Cynthia Abad Quintaié, Vivien Pérez Moran y Etienne van Dam expusieron sobre las particularidades de los discursos jurídicos y las demandas que imponen los contextos procesales. Asimismo, el homenaje a los traductores públicos e intérpretes del juicio a las Juntas permitió recuperar material histórico de enorme valor, en el que Etienne van Dam compartió su experiencia directa en un proceso de gran trascendencia. El meticoloso trabajo de archivo de Olga Álvarez-Barr posibilitó la proyección de imágenes y videos inéditos que rescataron la labor silenciosa y precisa que aquellos profesionales desempeñaron en un momento crucial de la historia argentina.

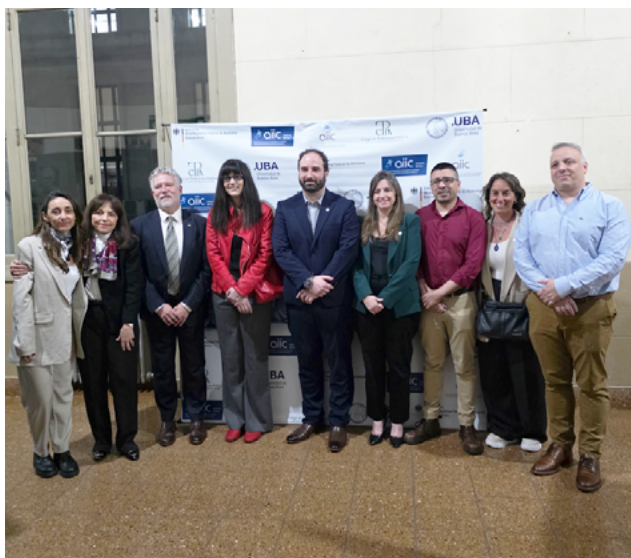
### La capacitación continua

La formación permanente constituye el segundo pilar y un rasgo distintivo de la profesión. La evolución constante de las lenguas, la incorporación de nuevas tecnologías, la aparición de campos de especialización y la transformación de los escenarios institucionales imponen un proceso de actualización continua.

Un ejemplo claro de esta dimensión fue la charla «Interpretar para la ONU», organizada por la Comisión de Interpretación del CTPCBA el sábado 15 de noviembre. En ella, Camila Oeyen, intérprete argentina que en la actualidad se desempeña como intérprete de planta



en la oficina de la ONU en Nairobi, presentó los estándares del sistema multilingüe de la organización y describió los mecanismos de preparación, evaluación y certificación. La actividad dejó en evidencia que la formación constante no es un complemento, sino un componente estructural de la competencia profesional en contextos internacionales.



### La comprensión del contexto y la preparación

Comprender el contexto del evento interpretativo y la preparación previa son elementos indispensables para la labor y son tan determinantes como dominar la técnica.

Esta dimensión se reflejó en dos actividades centrales de la muestra. La primera, «Asumir el pasado, construir el futuro», organizada por la Embajada de Alemania el martes 11 de noviembre, abordó la interpretación en entornos de memoria, justicia y reconciliación. La segunda, la conferencia magistral «De Núremberg a la Corte Penal Internacional», dictada el jueves 20 de noviembre por la jueza Silvia Fernández de Gurmendi, expresidenta de la Corte Penal Internacional, estableció un recorrido que conectó los juicios de Núremberg con los desafíos contemporáneos de los tribunales internacionales. Ambas instancias demostraron que la interpretación demanda una preparación rigurosa, una comprensión profunda del contexto, de los interlocutores y de las implicancias de cada mensaje.

### La confidencialidad y los principios éticos

Por último, la confidencialidad y los principios éticos conforman el marco que garantiza la confianza en la labor del intérprete. Neutralidad, reserva, discreción y responsabilidad constituyen valores que orientan la práctica. Esta dimensión estuvo presente desde la inauguración de la muestra el martes 4 de noviembre, durante el panel «El valor de la palabra», moderado por Martín Barrère, donde Laura Bertone-Méndez, Beatriz Raffo, Olga Álvarez-Barr, Cynthia Abad Quintaié y Carina Barres reflexionaron sobre la ética profesional, el rol del silencio y la responsabilidad comunicativa en situaciones críticas.

En la era de las redes sociales, la confidencialidad enfrenta desafíos adicionales. En este sentido, las normas internacionales que rigen la profesión, así como los códigos deontológicos de las asociaciones y los colegios profesionales, cumplen un rol preponderante en la formación ética de los intérpretes y en la promoción de buenas prácticas.



Para concluir, la muestra constituyó una oportunidad única para reconectar con el origen de la profesión y poner de realce la labor de los intérpretes en escenarios tan críticos como relevantes. La interpretación conlleva responsabilidades desde lo intelectual y técnico hasta lo humano y ético, y honrar el legado de quienes, en Núremberg, fueron las voces de la justicia requiere conciencia de estas obligaciones. En un mundo cada vez más atravesado por la tecnología, la función de los intérpretes como garantes de derechos y de la fidelidad del mensaje, custodios de la información y pilares de la confianza adquiere una relevancia aún mayor. ■



### Daniela Caballero

Intérprete de conferencias y traductora pública de inglés. Miembro de la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA) y de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC).



# Lengua, justicia y traducción: lingüística forense en el centro del debate

**El 29 de septiembre de 2025, los matriculados del CTPCBA participaron en una actividad organizada conjuntamente por las comisiones de Interpretación y de Labor Pericial, que contó con la destacada presencia de la doctora Sheila Queralt Estévez, doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje, y directora del Laboratorio SQ-Lingüistas Forenses.**

.....  
| Por las traductoras públicas Verónica Magán Laca y María Agustina Vila,  
integrantes de la Comisión de Interpretación

## Objetivo de la conferencia

La doctora Queralt inauguró la sesión con la ponencia «Lengua, justicia y traducción: lingüística forense e interpretación judicial», un recorrido riguroso pero práctico por los puntos de contacto entre la traducción, la interpretación y el análisis forense del discurso en el ámbito judicial.

A lo largo de la exposición, mostró cómo la lingüística forense aporta herramientas para garantizar que la voz de cada persona se escuche fielmente, contribuyendo a un juicio justo para todas las personas involucradas, sin olvidar especialmente a quienes no comparten el idioma del tribunal.

## La voz, la duda y la credibilidad

A través de ejemplos reales y diapositivas ilustrativas, la expositora demostró cómo los rasgos lingüísticos (desde las vacilaciones y muletillas hasta las entonaciones ascendentes) influyen en la percepción de sinceridad y credibilidad de un testimonio.

Subrayó que el intérprete judicial no solo traduce las palabras, sino que debe reproducir lo siguiente:

- la integridad del mensaje (fidelidad);
- la percepción sociolingüística de la persona declarante;
- el estilo, el registro y el énfasis originales.

Estos elementos determinan la forma en que jueces y jurados interpretan el discurso, haciendo esencial que el intérprete reproduzca tanto el contenido como la forma.

## Limitaciones y desafíos del intérprete

Quedó claro que existen cuestiones no verbales que el intérprete no puede reproducir, como el aspecto y la vestimenta o el carisma personal. Sin embargo, una formación adecuada aumenta las posibilidades de reproducir con éxito el estilo, el ritmo y el tono de la fuente.

La doctora Queralt también destacó algunas dificultades prácticas, ya que muchos intérpretes desconocen la importancia de reproducir el estilo más allá del contenido. Incluso algunos evitan reproducir vacilaciones por temor a generar confusión sobre si es el testigo o el intérprete quien titubea. A raíz de esta línea de pensamiento, surge la pregunta de qué estrategias podrían desarrollar los intérpretes en este ámbito para velar por los derechos de las partes de un juicio y, a la vez, resguardar su propia integridad o imagen profesional.

Con base en estudios de Hale y Berk-Seligson, entre otros, se presentaron datos que contrastan el rendimiento de intérpretes y testigos, y en ellos se evidencia la complejidad de reproducir fielmente no solo lo que se dice, sino también cómo se dice.

Para mantener la equivalencia comunicativa, el intérprete judicial debe concentrarse en lo siguiente:

- el estilo y el registro lingüístico;
- la entonación, el énfasis y el ritmo;
- el tono general del testimonio.



La consigna de «no mejorar o corregir» asegura que la versión interpretada refleje la manera de expresarse de la persona declarante sin alteraciones.

Cabe mencionar que la expositora también hizo énfasis en las dificultades inherentes a la interpretación, como ciertas estructuras del idioma fuente en cuyo caso, aunque se puedan expresar en el idioma meta, los posibles resultados pueden no ser exactamente equivalentes en cuanto a la semántica o el registro. Dicho ello, estas diferencias entre idiomas requieren de una mayor delicadeza de parte de los profesionales, ya que su interpretación afecta de forma directa la percepción de los contenidos de un testimonio.

### Marco legal y ética profesional

La doctora Queralt citó el artículo 86 de la Ley de Migraciones de la Argentina y la legislación internacional, así como recientes estudios en España, para subrayar que la presencia del intérprete está justificada por el derecho de toda persona a ser informada de los procesos en los que forma parte en una lengua que entienda.

La neutralidad interpretativa no equivale a invisibilidad, sino a la conciencia del impacto que cada decisión de estilo y registro tiene en la valoración de la prueba.

Otro aspecto destacado fue la reflexión sobre la lengua materna y la identidad lingüística en los procesos judiciales. Queralt mostró cómo las barreras idiomáticas pueden afectar la comprensión de derechos y obligaciones, y cómo la traducción y la interpretación responsables son esenciales para garantizar un juicio justo.

### Conclusión y proyección interdisciplinaria

La actividad se cerró con una invitación a fortalecer el diálogo entre la traducción, la interpretación judicial y la lingüística forense. Los asistentes coincidieron en que, más allá de lo técnico, este campo plantea desafíos éticos trascendentes: garantizar la igualdad de condiciones y proteger la voz de cada participante en el proceso judicial.

La interacción dinámica y las preguntas de la audiencia confirmaron la relevancia de seguir explorando estos puentes interdisciplinarios para elevar la calidad y la justicia en la práctica profesional. ■



### Sheila Queralt Estévez

Sheila Queralt Estévez combina la labor pericial con la docencia y la investigación aplicada en lingüística forense. Es autora de obras de referencia como *El poder de las palabras*, *Estafas amorosas*, *Atrapados por la lengua* y el *Decálogo para solicitar una pericial lingüística*, además de coautora de *Fundamentos de lingüística forense*. Su trayectoria la posiciona como una de las voces más influyentes en el análisis del lenguaje en contextos judiciales.

# Jane Austen: la dama que revolucionó la literatura inglesa

.....  
| Por las traductoras públicas Susana Civitillo y Agustina Sejas Rodríguez,  
integrantes de la Comisión de Traducción Literaria y Editorial

El contar con la dicha de ser de las primeras mujeres de la historia en ver sus obras publicadas es un lujo que no muchas escritoras pudieron darse, pero poco podría haber sospechado esta autora de la vigencia que tendrían sus novelas aún doscientos cincuenta años después de su nacimiento. Así de inigualable fue el impacto de Jane Austen.

Jane Austen nació en Steventon el 16 de diciembre de 1775. Era la séptima hija del rector de la parroquia de la localidad. Es importante tener en cuenta su pertenencia familiar y su entorno social, pues sus novelas están estrechamente vinculadas con el conocimiento que tenía del contexto cercano. Luego del retiro de su padre en 1801, la familia se estableció en Bath, ciudad que hasta nuestros días organiza actividades relacionadas con la autora y lleva a cabo homenajes dedicados a la memoria de su trabajo literario. Jane vivió también con su familia en Chawton (Hampshire) y, posteriormente en Winchester, donde falleció en 1817.

Dentro de la literatura inglesa, se la considera una de las primeras novelistas destacadas de su época y un nexo literario entre los siglos XVIII y XIX, no adscripta a ningún grupo en particular. En sus obras predominan la construcción de personajes y relaciones interpersonales, semejantes a los de la vida real del ambiente que la rodeaba, conformado por familias de buen pasar en el orden económico, instaladas en pueblos o ciudades pequeñas. A diferencia de algunos escritores victorianos, no describe estereotipos o arquetipos, sino que dota a sus diálogos y prosa de una naturalidad no exenta de cierta ironía y, a través de ella, de una sutil crítica.

Jane escribía cuentos desde pequeña, incluidas versiones humorísticas de romances populares. Después de cuidadosas revisiones, fueron publicadas en vida de la autora las novelas *Sense and Sensibility* (*Sentido y sensibilidad*, 1811), *Pride and Prejudice* (*Orgullo y prejuicio*, 1813), *Mansfield Park* (1814) y *Emma* (1816). Póstumamente, se publicaron *Northanger Abbey* (*La abadía de Northanger*) y *Persuasion* (*Persuasión*). Dejó otros trabajos: una novela

epistolar, *Lady Susan*, y otra inconclusa, *The Watsons*. Sus obras fueron originalmente publicadas con la inscripción *by a lady* («escrito por una dama») en lugar de su nombre, dado el contexto social de la época. Fue su hermano quien se aseguró de que el nombre de Jane quedara plasmado en todas sus novelas publicadas antes de su muerte y las dos póstumas. Con respecto a los títulos en español, existen distintas traducciones según criterios editoriales. Se estima que su obra ha sido traducida a más de cuarenta idiomas. Las fechas de las traducciones al español son tardías: la primera de ellas corresponde a *Persuasión*, publicada en 1919 y realizada por Manuel Ortega y Gasset. A partir de 1990, se observa un importante crecimiento en el número de traducciones a diversos idiomas y adaptaciones cinematográficas. En nuestro país, la Biblioteca Nacional Mariano Moreno posee numerosos registros de traducciones de la obra de la autora.

Muy difundida y leída en su tiempo, Jane Austen dejó un legado que sigue traspasando generaciones y se mantiene tan vigente como con sus primeras publicaciones. En 2024, la edición de sus títulos dentro de la colección *Novelas Eternas*, de la editorial española RBA, fue un éxito rotundo: en cuestión de horas, la primera entrega, *Orgullo y prejuicio*, se agotó en la mayoría de los puestos de diarios del país. Con precios accesibles y un diseño de tapa dura que remite al de las primeras ediciones, la colección se hizo viral entre las redes sociales más influyentes para los jóvenes lectores, X y TikTok, en su faceta de BookTok, como elige llamarlo la comunidad lectora. Tal fue la demanda que la editorial prometió una reedición en un futuro cercano, aunque aún no hubo novedades acerca de una nueva entrega.

Teniendo en cuenta la dinámica cambiante del lenguaje, existen diversas posturas respecto de los criterios sobre los cuales basar la traducción de sus novelas en la actualidad, algo que quedó en evidencia con esta edición. En la era digital, donde la inteligencia artificial está tomando prevalencia dentro del mundo editorial, la traducción que se eligió fue ciento por ciento humana, a cargo de Alejandro Pareja, traductor español especializado en



traducción literaria, quien había trabajado la obra de Austen en 2001. Sin embargo, las repercusiones en redes sociales de parte de los lectores fueron variadas, con comentarios que acusaban a la traducción de ser incorrecta y hasta generada por inteligencia artificial. Alejandro comentó que tomó decisiones fundamentadas en acercar el texto meta al inglés contemporáneo de la autora, en busca de generar en el lector hispanohablante el mismo impacto que Jane Austen en el lector anglosajón. A modo de preparación para la mencionada traducción y para la de las más de doscientas obras que conforman la biblioteca clásica mundial, Alejandro se dedicó a leer y analizar literatura en español desde el siglo xv hasta el siglo xx, lo cual fue indispensable para utilizar el vocabulario de la época en sus producciones. Cabe preguntarse si habríamos de conformarnos con leer a Jane Austen en un español moderno. ¿Acaso no se pierde sentido al volcar la historia al lenguaje contemporáneo y privar al lector hispanohablante de la experiencia que tiene un angloparlante, que va a leer la obra con las palabras exactas escogidas por la autora? Aunque pueda resultar extraño al oído del siglo xxi, su decisión representa un valor agregado destacable que, sin duda, reivindica la labor del traductor. Más allá de las dificultades propias de la distancia temporal, una cuestión esencial es la elección de los registros, el léxico y la sintaxis de la lengua meta que mejor puedan transmitir hoy las características literarias del texto original. De este modo, la lectura permitiría al lector acercarse al universo de Jane Austen y a la finalidad que la autora pretendió plasmar en su escritura. Recordemos que las cuestiones respecto de los tipos y las características de una traducción literaria responden a criterios tanto académicos como editoriales, de adaptación y formato, entre otros.

En el plano audiovisual actual también nos encontramos con Jane Austen en múltiples facetas que demuestran la vigencia de sus historias a través del tiempo. La adaptación de *Orgullo y prejuicio* de 2005, con Keira Knightley en la piel de Elizabeth Bennet, se convirtió en un clásico entre las generaciones más jóvenes y se posiciona entre

las películas más recomendadas, incluso veinte años después de su estreno, y con un desarrollo fiel a la obra. Entre otros títulos que se llevaron a la pantalla durante las últimas décadas, conservando la esencia de época, podemos mencionar *Persuasion* (2022), *Emma* (2020) y *Northanger Abbey* (2007). Pero eso no es todo: hay quienes se atrevieron a imaginar estas obras de forma más libre y contemporánea, como sucedió en 1995 con *Clueless* (en español, *Ni idea*), la icónica comedia romántica que recrea *Emma* en un contexto contemporáneo. La misma joven de clase alta, hermosa e inteligente, encontró su lugar en el mundo cinematográfico en la piel de Cher Horowitz, cuya historia se desarrolla en California, en Estados Unidos (a unos cuantos kilómetros del hogar de Emma Woodhouse, en Hartfield [Inglaterra]). Si bien esta «Emma» se enfrenta a una realidad muy distinta a la de su contraparte original, donde disfruta de los avances tecnológicos, pero también sufre problemas típicos de una adolescente de Beverly Hills en la década de los noventa, mantiene la misma predisposición resolutoria e imponente. Su entorno acude a ella en busca de consejos, y ella se complace en brindar soluciones. Aun así, se ve acorralada por sus propios errores y, al igual que en el texto original, es su círculo íntimo el que la desafía a superar su vanidad y a evolucionar hacia una versión más humilde y madura, mientras descubre un interés amoroso en el personaje menos pensado. Con casi dos siglos de diferencia, Emma y Cher resultan ser dos caras de una sola moneda, unidas por la problemática de los mismos temas universales, cada una dentro de su propia época.

¿Se habrá permitido Jane Austen pensar que sus personajes no solo serían recordados, sino también celebrados en todo el mundo, tanto tiempo después? Viniendo de una vanguardista sin precedentes como ella, nos gusta creer que, dentro de su imaginario, sí se haya dado el gusto de haber fantaseado con esa idea. También nos permitimos afirmar que, dentro de doscientos cincuenta años más, su nombre seguirá siendo motivo de homenaje y celebración, porque no cabe duda de que su legado tuvo una gran influencia en la literatura, no solo inglesa, sino mundial. ■

# Reseña del paseo literario «Buenos Aires a través de la literatura: de plaza San Martín a Puerto Madero»



.....

| Por la traductora pública Alicia Payo, integrante  
de la Comisión de Cultura y Bienestar

El sábado 18 de octubre de 2025 la Comisión de Cultura y Bienestar invitó a los matriculados y amigos a participar del paseo literario «Buenos Aires a través de la literatura: de plaza San Martín a Puerto Madero», organizado y conducido por la traductora pública Mariana Rial, sobre la base de ocho textos de autores argentinos.

El punto de encuentro fue frente al monumento a San Martín, ubicado en la plaza homónima, lugar al que, según los relatos del escritor Manuel Mujica Lainez, en su libro *Misteriosa Buenos Aires*, llegaba el río, hasta tocar la barranca.

Recorrimos calles y plazas, recordando la historia del Buenos Aires colonial. Construcciones que desaparecieron a lo largo de los años, como la plaza de Toros, y otras que se fueron construyendo, como la estación de ferrocarriles de Retiro, la Torre Monumental, construida por los ingleses en 1916, llamada vulgarmente Torre de los Ingleses.

En casi todos los relatos, se observa la presencia de ciudadanos ingleses, en el aspecto comercial (la venta de esclavos) y el técnico (el traslado de productos y personas en tren).

Nos detuvimos frente al edificio que mandó a construir en 1936 Corina Kavanagh, departamentos para alquilar, con un estilo muy adelantado para su época. Conocimos las diferentes construcciones del puerto de Buenos Aires, recorrimos la antigua calle Ocampo, la iglesia y convento de Santa Catalina. Nos situamos frente al Rectorado de la Universidad de Buenos Aires y caminamos por la Recova, antigua zona habitada por personas de bajos recursos.

Acercándonos al final del paseo, llegamos a los canales de Puerto Madero para contemplar los viejos depósitos de granos construidos por capitales ingleses en ladrillo rojo, que fueron modernizados en la década de los noventa.

Nos despedimos mirando la caída del sol sobre los edificios vidriados e inteligentes, cerca de las antiguas grúas que ya no funcionan.

Esta es una ciudad que albergó a muchos extranjeros que vinieron a desarrollarse laboralmente o a padecer las injusticias, como fue el caso de los esclavos africanos.





Mariana, nuestra colega y guía, nos obsequió los textos minuciosamente elegidos por ella. A continuación, detallamos la lista de autores y los títulos de sus obras:

- Manuel Mujica Lainez: *Misteriosa Buenos Aires* (1990).
- Ricardo Piglia: *La ciudad ausente* (1992).
- Esther Cross: *Anteojos negros en Kavanagh* (2004).
- Carlos Gamerro: *Las islas* (1998).
- Julio Cortázar: *El examen* (1986).
- Roberto Arlt: «Las cuatro recovas» (Paseo de Julio), en *Aguafuertes porteñas* (2013).
- Ernesto Sabato: *Sobre héroes y tumbas* (1961).
- Leonardo Oyola: *Santería* (2008). ■



# Comisión de Ejercicio de la Profesión: un espacio dedicado al matriculado

.....

| Por las traductoras públicas Luciana Salusso y Lucía Rekofsky, integrantes de la Comisión de Ejercicio de la Profesión

El 24 de septiembre de 2025, se llevó a cabo una reunión abierta de la Comisión de Ejercicio de la Profesión, a la que asistieron sus miembros activos y otros matriculados, tanto de forma presencial como virtual.

En este encuentro, se les contó a los asistentes sobre los proyectos de la Comisión y se trataron temas como la irrupción de la inteligencia artificial (IA) en el desempeño diario del traductor público y los riesgos que implica emplearla sin la supervisión de un profesional.

Antes de empezar el análisis sobre la IA, la traductora pública Mariana Costa, coordinadora de la Comisión, habló sobre la importancia de este espacio y sobre el trabajo de todos los miembros durante cada reunión.

En la Comisión de Ejercicio de la Profesión, se crea el entorno ideal para que los matriculados puedan intercambiar ideas, experiencias, dudas y conocimientos sobre la profesión y sobre nuestra cotidianidad laboral. A lo largo de los años, la realidad profesional se fue modificando y adaptando a los avances tecnológicos, a los cambios en las regulaciones y legislaciones, y a ciertos contextos históricos, sociales e incluso sanitarios. Nuestra profesión está en constante fluctuación, por lo que participar de las reuniones mensuales nos permite estar actualizados,





aprender de las vivencias y de los aportes de los colegas, plantear dudas y preocupaciones, y fomentar el crecimiento profesional. Es el lugar ideal para trabajar por la profesión y estar en contacto con todo lo que necesitamos saber para ejercerla o reinserarnos en el mercado laboral.

A continuación, comenzó la charla sobre IA de la mano de las traductoras públicas María Eugenia Torres y Sol Berges. En principio, comentaron que, como traductores públicos, podemos emplear los distintos motores de IA para tareas complementarias y previas al trabajo de traducción en sí. Por ejemplo, para contar palabras o corregir. Sin embargo, a la hora de utilizarla, debemos respetar la confidencialidad y tomar las medidas necesarias para proteger el material con el que estemos trabajando. En este sentido, mencionaron que, para usarla de manera responsable, es indispensable configurarla de modo que no emplee la información que ingresemos para entrenar al modelo. Por otro lado, se planteó que es difícil identificar cuándo está «alucinando». Por este motivo, si la utilizamos para investigar y documentarnos, es fundamental revisar el resultado obtenido en fuentes oficiales, especialmente, las citas, los códigos y las normas, ya que, si no tiene esa información en su base de datos, puede llegar a inventarla. La aparente prolijidad de la IA puede engañar, pero es sumamente necesario mantener una mirada crítica y saber interpretar los resultados.

En la actualidad, para utilizar la IA en cualquier etapa de nuestras tareas diarias, se debe corregir y corroborar todo resultado provisto por la herramienta. No obstante, estas instancias de supervisión y revisión llevan mucho tiempo. Por esta razón, el traductor debería analizar si es conveniente o no emplearla según cada contexto, situación o cliente. Incluso, las traductoras Torres y Berges recomendaron que, en el caso de que utilicemos este recurso, lo ideal es consultarle al cliente si está de acuerdo con que hagamos uso de la herramienta. Al igual que con todas las tecnologías que tenemos a disposición hoy, en el caso de la IA, también debemos capacitarnos y aprender sobre sus beneficios y limitaciones.

Luego, se inició un intercambio en el que los asistentes presenciales y remotos tuvieron un espacio para consultar y plantear distintas situaciones relacionadas con nuestra labor. Gracias a cada intervención, surgió un debate muy interesante y enriquecedor que continuaremos desarrollando durante las próximas reuniones.

En la Comisión de Ejercicio de la Profesión, los matriculados se encontrarán con otros colegas con los cuales podrán entablar vínculos personales y laborales, un ambiente propicio para hacer consultas y crecer profesionalmente, un lugar para reflexionar y aportar opiniones y sugerencias relacionadas con el desempeño del traductor público y con el funcionamiento de nuestro Colegio, y, por último, la oportunidad de realizar acciones positivas que resulten beneficiosas para todo el colectivo profesional y contribuyan a seguir enalteciendo la profesión. ■

# La inteligencia artificial generativa y la traducción: la voz de los actores

.....  
| Por las traductoras públicas Silvia Bacco, Silvia Firmenich Montserrat, Lidia Jeansalle, María Cristina Plencovich y Diana Rivas (*ex aequo*), integrantes de la Comisión de Relaciones Universitarias e Investigación

La inteligencia artificial (IA), introducida por John McCarthy en la década de los cincuenta, ha evolucionado significativamente con el surgimiento de la inteligencia artificial generativa (IAG), en noviembre de 2022, gracias a una de las versiones más perfeccionadas de ChatGPT desarrollada por la empresa OpenAI. Esta tecnología permite crear contenidos como texto, imágenes o videos a partir de *prompts* o indicaciones que dirigen a modelos avanzados de aprendizaje.



Específicamente, la IAG consiste en un entrenamiento previo no supervisado de conjuntos de datos masivos, sin etiquetas. Sus diseñadores le han enseñado al modelo a reconocer varios datos, detectar patrones en datos no etiquetados y perfeccionar su capacidad para crear unas predicciones precisas y aplicarlas a nuevas entradas. Esta arquitectura se basa en redes neuronales avanzadas diseñadas para el procesamiento del lenguaje natural (PLN). Los traductores siempre hemos estado abiertos a la asistencia que las herramientas tecnológicas brindan a la compleja tarea de traducir. Sin embargo, las instancias anteriores al uso de la IA se basaban mayoritariamente en reglas lógicas y plantillas predefinidas, por lo que

carecían de comprensión contextual; tal es el caso de las memorias de traducción, las herramientas terminológicas y otras.

Sin duda, contar con algún mecanismo que catalice el proceso traductor ha sido el sueño de las noches en vela de traductores desde la antigüedad. Incluso, debe de haber alimentado la fantasía de aquel monje del siglo VIII que escribió en el colofón del texto: «Así como el nauta ansía llegar a su propio puerto, así el escritor anhela escribir el último verso».

## *Eppur se sbaglia!*

A pesar del paraíso prometido por la rapidez de las aplicaciones de la IAG en traducir largas ristas de textos y la mejora sustantiva de sus versiones, la IAG comete errores. A partir de investigaciones recientes<sup>1</sup>, se ha confeccionado una taxonomía de errores críticos de traducciones realizadas con la IA. La severidad de los yerros puede, en algunos casos, llevar a consecuencias catastróficas para la salud y la seguridad de las personas, y a conflictos legales, religiosos y financieros.

Ante los riesgos de un uso imprudente de la IA, la Unión Europea incluyó siete principios éticos no vinculantes para su empleo: la intervención y la supervisión humanas;

<sup>1</sup> Cfr. Sharou y Specia (2022). «A Taxonomy and Study of Critical Errors in Machine Translation». En *Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, <https://aclanthology.org/2022.eamt-1.20.pdf>.



la solidez y la seguridad técnicas; la gestión de la privacidad y la gobernanza de los datos; la transparencia; la diversidad, la no discriminación y la equidad; el bienestar social y ambiental; y la rendición de cuentas. Además, el bloque adoptó, en junio de 2024, la primera norma jurídica mundial sobre la IA: <https://artificialintelligence-act.eu/es/el-acto/>.



## EU Artificial Intelligence Act

### Las tareas auxiliares de la traducción

En el proceso traductor, las tareas auxiliares han adquirido una dimensión renovada debido a la intervención de la IAG. Esta tecnología permite agilizar procesos como la gestión terminológica, la búsqueda de equivalencias, el control de calidad, la búsqueda de contexto para tomar decisiones y el análisis de grandes volúmenes de textos para proponer glosarios, sugerir opciones estilísticas y verificar la coherencia terminológica a lo largo de un documento.

Si bien la IAG no reemplaza el conocimiento y el criterio experto del traductor humano, sí se ha convertido en un complemento esencial que potencia su labor y amplía sus competencias. En este sentido, debemos profundizar la tarea de aprender a usar la IAG como una colaboradora, no como un reemplazo o sustituto de nuestras habilidades, competencias o razonamientos. Según Benzo (2025)<sup>2</sup>,

<sup>2</sup> «IA sin fronteras: ética universal, legislación comparada (EE. UU. vs. UE)». Ponencia presentada en el Tercer Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, Montevideo, Uruguay, junio de 2025.

deberíamos considerarla como «una mejora adicional» (*an added improvement*). Para ello hay que aprender a encontrar sus errores, evaluarla y editar su producción. En el mismo sentido, Chatzikoumi (2025)<sup>3</sup> considera fundamental «entender la lógica detrás de la máquina», para así adelantarnos a lo que nos puede brindar y desarrollar competencias que difieren de las competencias clásicas para traducir, tal como las conocíamos antes de la IA.

### El caso especial de los traductores públicos

La traducción pública otorga validez legal a un documento. Una de sus áreas temáticas más comunes es la traducción jurídica, que constituye, a la vez, uno de los campos de conocimiento más difíciles de traducir debido a la incommensurabilidad que se da entre las prácticas jurídicas de sistemas legales disímiles<sup>4</sup>. Esto podría llevar a la tentación de traducir tramos de un texto con la asistencia de la IAG. Sin embargo, no se debe olvidar que la traducción pública —cualquiera que sea su área temática— requiere un alto nivel de confidencialidad debido al contenido sensible de los documentos traducidos. Los textos subidos a cualquier aplicación de IAG para distintas finalidades se usan como insumos para entrenar a los modelos, de modo que la información que proveen queda expuesta públicamente. Este es un riesgo significativo para los traductores públicos, ya que implica la violación del secreto profesional o de regulaciones sobre la protección de datos.

<sup>3</sup> «ChatGPT versus LatAm-GPT: fuentes de documentación en traducción». Webinar de FIT LatAm, noviembre de 2025.

<sup>4</sup> En los tribunales de Estados Unidos, Australia y el Reino Unido, debido a la presentación de documentos asistidos por la IAG con imposiciones, alucinaciones o citas legales falsas generadas por la IA, se han impuesto múltiples sanciones que van desde multas y la obligación de tomar cursos de IA hasta admoniciones públicas y avisos sobre potenciales cancelaciones de matrículas profesionales (cfr., *inter alia*, Walmart Lawsuit, Wyoming, 2025; *Mata v. Avianca, Inc.*, 2023).

### ¿Qué dicen las voces de los actores?

En una investigación que estamos desarrollando en la Argentina sobre el nivel de adopción de la IAG y la percepción sobre su uso, hemos administrado un cuestionario digital dirigido a traductores de todas las especializaciones, gracias al cual reunimos un caudal interesante de respuestas (86) que nos habilita a esbozar algunas conclusiones preliminares. Estos resultados nos permiten problematizar el lugar que la IAG ocupa hoy en la práctica profesional de los traductores y comprender cómo se percibe su impacto en relación con las competencias traductoras y las condiciones de trabajo. Estos hallazgos deben interpretarse como indicios exploratorios y no como tendencias representativas de nuestra profesión.

En general, las respuestas muestran un escenario en el que la adopción de las herramientas de IAG es real y creciente, y se articula con un conjunto de estrategias de control y moderación que evidencian una apropiación crítica.

La integración de la IAG aparece, principalmente, asociada a tareas de documentación y exploración bibliográfica, elaboración de borradores y apoyo terminológico. Esto indica que la adopción de la IAG no se orienta a una sustitución directa del proceso traductor, sino que se incorpora como recurso instrumental, subordinado al criterio profesional. En esta línea, el 52 % de los encuestados utiliza las herramientas de IAG para aclarar párrafos de difícil comprensión, mientras que el 34 % para generar borradores y el 25 % para corregir sus propias versiones; cabe acotar que el 50 % de los encuestados indicó que solo utiliza herramientas de IAG cuando su uso no compromete la confidencialidad. Este patrón de incorporación de la IAG coincide con observaciones recientes en el campo de los estudios de traducción, que señalan una transición hacia

un modelo de trabajo en el que la automatización cumple una función de asistencia, pero no sustituye las competencias de resolución de problemas de traducción, evaluación contextual, adecuación cultural o cumplimiento de las expectativas del lector/cliente.

Asimismo, el análisis cualitativo evidencia una preocupación reiterada en muchas respuestas que se vincula con los riesgos de confidencialidad, la responsabilidad profesional y la calidad final del texto meta. La aparición constante de estos argumentos sugiere que los profesionales encuestados identifican límites en la integración de la IAG: no se trata únicamente de una cuestión técnica o instrumental, sino también ética, legal y disciplinaria. Pese a reconocer el potencial de la IAG, prevalece la convicción de que las herramientas automatizadas no pueden reproducir competencias vinculadas al razonamiento del especialista, la interpretación cultural y la responsabilidad legal propia en el caso de la traducción pública. Esta distinción entre tareas automatizables y tareas que no deben ser delegadas se vuelve central en la discusión, porque delimita el marco en el cual los traductores construyen su rol profesional y reafirman el valor distintivo de su intervención.

Las respuestas de los encuestados muestran una visión crítica sobre el futuro profesional. La mayoría rechaza la idea de una sustitución total del traductor humano y subraya la importancia de los aspectos que la IAG todavía no resuelve en el campo de la traducción. Los profesionales encuestados coinciden en que el impacto de la IAG obliga a repensar el rol profesional, pero que esto no implica su desaparición: emergen perfiles centrados en la terminología y la curaduría lingüística, la gestión de calidad, la evaluación crítica del contenido generado por IAG y la integración informada de herramientas.



Complementariamente, en cuanto a la percepción del impacto profesional, las respuestas evidencian una valoración dual. Por un lado, se reconocen oportunidades vinculadas a la eficiencia y a la agilización de tareas rutinarias del trabajo. Por otro, existe un consenso sólido sobre las amenazas que introduce la IAG: riesgos de confidencialidad, precarización de la profesión, disminución de las tarifas asociadas a la expansión de la posesición. Estas preocupaciones se intensifican cuando se trata de textos jurídicos o científicos.

Algunas de las respuestas revelan, además, preocupación por el papel que deberían asumir los colegios y las asociaciones profesionales frente al avance de la IAG. Se plantea la necesidad de que estas instituciones intervengan para proteger a sus matriculados y asociados, ya sea mediante lineamientos éticos claros, marcos de uso responsable o acciones destinadas a resguardar las condiciones laborales y la calidad del servicio profesional. En sintonía con estas propuestas, también se manifestó preocupación por el impacto de la IAG en la formación de traductores, indicando que podría afectar negativamente el desarrollo del pensamiento crítico si no se acompaña de un marco didáctico adecuado. Los encuestados que aludieron a este tema subrayaron la necesidad de fortalecer el pensamiento crítico como eje formativo indispensable en las carreras de traducción. En esta línea, conviene hacerse eco de las recomendaciones de Massey y Ehrensberger-Dow (2025)<sup>5</sup>: la formación de traductores debe evolucionar para integrar no solo las competencias lingüísticas y textuales clásicas, sino también habilidades críticas, estratégicas y de

interacción con la IAG que estén en el mismo nivel de importancia. Solo así estará el profesional del lenguaje capacitado para colaborar eficazmente con sistemas de IAG y mantener su valor diferencial como traductor humano. Finalmente, se observa una preocupación transversal sobre la necesidad de formación específica, tanto para estudiantes como para profesionales, orientada al uso crítico y ético de la IAG.

En conjunto, los resultados muestran que los profesionales encuestados no se posicionan frente a la IAG ni desde la resistencia ni desde la aceptación acrítica, sino desde una postura reflexiva de evaluación continua. La IAG se integra solo cuando permite optimizar o agilizar las tareas, pero permanece subordinada a competencias que continúan siendo esencialmente humanas: la interpretación contextual, la evaluación de la calidad, la toma de decisiones éticas y la comprensión profunda de las dimensiones culturales y disciplinarias del texto. La IAG es percibida como un cambio significativo, pero no como una amenaza existencial. En este punto, el cuestionario no solo ofrece un diagnóstico, sino que también abre un espacio para pensar políticas institucionales, prácticas profesionales actualizadas y diseños curriculares que permitan una integración estratégica, informada y responsable de estas tecnologías. ■

<sup>5</sup> «Translation Competence in the Age of Generative AI: Debates, Dilemmas, Directions». En JC Penet, J. Moorkens y M. Yamada (eds.), *Teaching Translation in the Age of Generative AI: New Paradigm, New Learning?* DOI: [10.5281/zenodo.17641064](https://doi.org/10.5281/zenodo.17641064).

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Verónica Norma Mailhes

# El estudio de la variación intrahablante en el lenguaje como recurso facilitador para la comprensión del mensaje y su posible traducción



.....  
| Por la traductora pública Verónica Norma Mailhes (UNLaM-UTN)

El lenguaje, desde la perspectiva de la Escuela de Columbia, liderada por William Diver (1975/2012 y 1995/2012), se concibe como una herramienta comunicativa cuya estructura está intrínsecamente ligada a su función comunicativa y a las características cognitivas y fisiológicas de sus usuarios humanos. En este marco, combinando el análisis cuali-cuantitativo, se busca explicar la distribución de las formas lingüísticas como resultado de la interacción entre significados lingüísticos hipotetizados y factores pragmáticos y funcionales como la inferencia, la facilidad de procesamiento y la iconicidad. Tales factores, que denominó *orientaciones*, proveen un control deductivo para el estudio y el análisis (Huffman, 2001). A diferencia de enfoques que separan rígidamente el código lingüístico de la habilidad humana para usarlo, la Escuela de Columbia considera que el lenguaje es un «código impreciso, constante e invariable» que, a través del ingenio humano, permite transmitir mensajes precisos.

Central a esta visión es el principio de la monosemia del significado, defendido por autores como Wallis Reid (2004). La monosemia postula que cada signo lingüístico posee un único significado subyacente e invariante, en contraposición a la idea de polisemia, que sugiere múltiples significados para una misma forma. Las diferentes manifestaciones o usos de un signo en diversos contextos no implican múltiples significados, sino que son el resultado de cómo ese único significado interactúa con el contexto y las intenciones comunicativas del hablante. Aplicando este principio a las unidades mínimas con significado, como los morfemas (Contini-Morava, 1995), se entiende que cada morfema posee un significado profundo y unitario. Este significado fundamental no cambia, pero su interpretación específica y la contribución al mensaje global varían según el entorno lingüístico y extralingüístico en el que aparece. Por lo tanto, la

tarea del análisis consiste en dilucidar este significado invariante que da cuenta de la totalidad de sus usos observados.

A modo de ejemplo, se mencionan los denominados tiempos verbales del futuro estudiados por Mailhes (2016 y 2021) y Martínez y Mailhes (2019) en el español de la Argentina —futuro simple (-rá) y futuro analítico (*voy + a + verbo infinitivo*)— en el discurso de los políticos, y en el inglés de los Estados Unidos —*Simple Future (will)* y *Periphrastic Future (be <in present> going + to + infinitive verb)*— en discursos presidenciales de Barack Obama y Donald Trump (Mailhes et al., 2019). La sustancia semántica profunda del futuro perifrástico (FP) se relaciona con el *control del hablante sobre el evento* y la del futuro sintético (FS) con el *no control del hablante sobre el evento* (un *no control* que se conceptualiza como *posible* o como *profético*). Veamos un extracto del discurso de asunción a la presidencia de la Argentina de Mauricio Macri el 10 de diciembre de 2015, momento en el cual cambia su estatus político, de candidato electoral a presidente del país, y recurre a ambas formas según el mensaje que pretende comunicar:

Quiero hacer especial énfasis en otra intención básica del período que hoy empieza. Este gobierno **va a combatir** la corrupción. (*Aplausos*). Los bienes públicos pertenecen al conjunto de los ciudadanos y es inaceptable que un funcionario se apropie de ellos en beneficio propio. **Voy a ser** implacable con todos aquellos que, de cualquier partido o filiación política, sean propios o ajenos, dejen de cumplir lo que señala la ley. No **habrá** [*Aseveración profética*] tolerancia con esas prácticas abusivas. No hay principio ideológico que pueda justificarlas. Los bienes de la Argentina son para todos los argentinos y no para el uso incorrecto de los funcionarios. (*Aplausos*)...



Y quiero decirles desde el fondo de mi corazón que estoy convencido de que, si los argentinos nos animamos a unirnos, **seremos** [Aseveración profética] imparables. (Aplausos). ¡Vamos juntos, argentinos! ¡Vamos Argentina! ¡Vamos Argentina! Muchas gracias. (Aplausos).

Cuando expresa su intención de combatir la corrupción, su objetivo de salvaguardar los bienes públicos, opta por la forma de control (FP) para reforzar su *ethos* de credibilidad, fortaleza y poder (Charaudeau, 2009). Sin embargo, cuando se refiere a las consecuencias inevitables y esperables que generará su propuesta política y su gobernación, opta por la forma de no control (FS), para comunicarlas como eventos ciertos, casi absolutos, fuera de posibilidad de manipulación, como proféticos.

En este contexto teórico y metodológico, el estudio de la variación lingüística adquiere una relevancia particular. Tradicionalmente, se ha abordado desde diversas perspectivas, distinguiendo entre variación interhablante (diferencias entre distintos hablantes o grupos sociales) y variación intrahablante (diferencias en el uso del lenguaje por parte de un mismo hablante en distintas situaciones o momentos). Es precisamente esta última la que resulta especialmente iluminadora desde la perspectiva de la Escuela de Columbia y la monosemia<sup>1</sup>.

La variación intrahablante no es un fenómeno aleatorio o una simple alternancia de formas «que dicen lo mismo». Por el contrario, cada elección lingüística hecha por un hablante, incluso aquellas que superficialmente parecen equivalentes, está motivada por el significado invariante de los signos empleados y contribuye de manera sutil pero significativa a la construcción del mensaje (Martínez, 1995, 2000a y 2000b). El hablante selecciona una forma particular entre

las variantes disponibles basándose en cómo el significado profundo de esa forma, en interacción con el contexto específico, le permite comunicar de manera más efectiva su intención en ese momento particular, el acto de habla (Austin, 1962).

Comprender la variación intrahablante, por lo tanto, implica ir más allá de la mera identificación de diferentes formas. Requiere un análisis profundo que conecte las variantes observadas con los significados invariantes subyacentes y los factores contextuales que motivan su elección. Al entender por qué un hablante elige una forma en lugar de otra en una situación dada, se accede a una capa más fidedigna del mensaje: a lo que se dice explícitamente y, también, a cómo el hablante desea que ese mensaje sea interpretado, qué aspectos quiere destacar o qué perspectiva desea imponer sobre la escena comunicativa (Maingueneau, 1999). Esta comprensión profunda es crucial para una interpretación precisa del mensaje original para una comunicación efectiva y, además, se torna en las bases que habilitan el traspaso de dicho mensaje a otro lenguaje, a otro público, a otra cultura.

Por lo tanto, la relevancia de este enfoque se extiende directamente al ámbito de la traducción. La traducción no es simplemente un proceso de sustitución de palabras de una lengua por equivalentes en otra. Es, fundamentalmente, un acto de comunicación que busca recrear el mensaje original con la mayor fidelidad posible en la lengua meta. Si la variación intrahablante porta información comunicativa relevante, ignorarla en el proceso de traducción puede llevar a la pérdida de matices, a una representación incompleta del mensaje o, incluso, a interpretaciones erróneas por parte del receptor de la traducción.

Un traductor que comprende la variación intrahablante desde la perspectiva de la monosemia y el significado profundo de los morfemas está mejor equipado para identificar los «marcadores» de variación (García, 1994) y entender su función comunicativa en el texto de origen. Esta comprensión le permite tomar decisiones informadas sobre

<sup>1</sup> Análisis monosémicos de diferentes unidades lingüísticas pueden leerse en Diver (1987/2012), Martínez (2000a), Mauder (2000), Ruhl (2002), Reid (2004 y 2011), Stern (2006), Sabar (2018 y 2019), Ruggles (2014), Mailhes (2016 y 2021), Giménez (2016 y 2024) y Novotny (2022).

Artículo redactado en el marco del convenio de otorgamiento de beca de posgrado celebrado con la becaria traductora pública Verónica Norma Mailhes

cómo trasladar el contenido proposicional del mensaje y, también, las sutilezas pragmáticas y estilísticas codificadas en las elecciones del hablante original. En lugar de optar por una única forma «estándar» en la lengua meta, el traductor puede buscar equivalencias que reflejen la variación estilística o contextual del original, preservando así una parte fundamental de su riqueza comunicativa.

En conclusión, el estudio de la variación intrahablante, anclado en los principios de la Escuela de Columbia, la monosemia del significado y la noción de un significado profundo e invariante para cada signo lingüístico, incluido el morfema, se revela como un recurso facilitador indispensable para la comprensión profunda del mensaje. Permite desentrañar las motivaciones detrás de las elecciones lingüísticas de un hablante y acceder a las capas de significado que van más allá de lo explícito. Esta comprensión enriquecida es, a su vez, fundamental para una traducción más precisa y fiel, capaz de transmitir no solo el qué, sino también el cómo del mensaje original, honrando así la complejidad y el ingenio inherentes al uso humano del lenguaje.

## Referencias bibliográficas

- Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press.
- Charaudeau, P. (2009). Reflexiones para el análisis del discurso populista (A. M. Gentile, trad.). *Discurso y Sociedad*, 3(2), 253-279. [www.dissoc.org](http://www.dissoc.org)
- Contini-Morava, E. (1995). Introduction. En E. Contini-Morava y B. Sussman Goldberg (eds.), *Meaning as explanation: Advances in linguistic sign theory* (pp. 1-39). Mouton de Gruyter.
- Diver, W. (2012). The nature of linguistic meaning. En A. Huffman y J. Davis (eds.), *Language: Communication and human behavior. The linguistic essays of William Diver* (pp. 46-63). Brill. (Trabajo original de 1975).
- Diver, W. (2012). The dual. En A. Huffman y J. Davis (eds.), *Language: Communication and human behavior: The linguistic essays of William Diver* (pp. 85-99). Brill. (Trabajo original de 1987). [https://doi.org/10.1163/9789004209107\\_006](https://doi.org/10.1163/9789004209107_006)
- Diver, W. (2012). Theory. En A. Huffman y J. Davis (eds.), *Language: Communication and human behavior. The linguistic essays of William Diver* (pp. 444-519). Brill. (Trabajo original de 1995).
- García, É. C. (1994). Reversing the status of markedness. *Folia Linguistica*, XXVIII(3-4), 329-361.
- García, É. C. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En K. Zimmermann (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp. 51-72). Vervuert Iberoamericana.
- García, É. C. (1997). La portée de la variabilité. *Langue française*, (115), 30-47.
- Giménez, E. A. (2016). *Las alternancias entre las formas Dios y Jehová. Una interpretación desde el uso variable de las formas lingüísticas en las revistas y los trípticos de los testigos de Jehová* [tesis de maestría, Universidad de Buenos Aires]. FILO:Digital, Repositorio Institucional de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/2906>
- Giménez, E. A. (2024). *La contrafactualidad en español. Un estudio del uso variable de las formas hubiera/hubiese + participio* [tesis de doctorado, Universidad Nacional de La Plata]. SEDICI, Repositorio Institucional de la UNLP. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/179024>
- Huffman, A. (2001). The linguistics of William Diver and the Columbia School. *Word*, 52(1), 29-68.
- Huffman, A. (2006). Diver's theory. En J. Davis, R. J. Gorup y N. Stern (eds.), *Advances in functional linguistics: Columbia School beyond its origins* (pp. 41-62). John Benjamins.
- Huffman, A. y Davis, J. (eds.). (2012). *Language: Communication and human behavior. The linguistic essays of William Diver*. Brill.
- Mailhes, V. N. (2016). «El futuro de los políticos». *Un estudio de la variación morfosintáctica en el empleo de los tiempos de futuro en el discurso político* [tesis de maestría, Universidad de Buenos Aires]. FILO:Digital, Repositorio Institucional de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/2908>
- Mailhes, V. N. (2021). «Serás lo que debes ser». *La variación de los tiempos de futuro en el discurso político* [tesis de doctorado, Universidad Nacional de La Plata]. SEDICI, Repositorio Institucional de la UNLP. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/121970>



- Mailhes, V. N., Raspa, J., Amartino, M. y Marchegiani, P. (2019). «El futuro de los políticos». *Estudio de variación morfosintáctica en el inglés del empleo de los tiempos de futuro en el discurso político*. Programa de Incentivos para Docentes Investigadores de la Secretaría de Políticas Universitarias (PROINCE). Proyectos de Investigación con Dependencia Compartida (PIDC). Departamento de Derecho y Ciencia Política. Dirección de Pedagogía Universitaria. Universidad Nacional de La Matanza.
- Maingueneau, D. (1999). Ethos, scénographie, incorporation. En R. Amossy (dir.), *Images de soi dans le discours* (pp. 75-100). Delachaux et Niestlé.
- Martínez, A. (1995). Variación lingüística y etnopragmática: dos caminos paralelos. En *Actas de las II Jornadas de Lingüística Aborigen* (pp. 427-437). Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires.
- Martínez, A. (2000a). *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la, le, en la Argentina, en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Instituto de Lingüística Comparada, Universidad de Leiden.
- Martínez, A. (2000b). Las estrategias discursivas y la estructura de la lengua. *Foro Hispánico. Revista Hispánica de los Países Bajos: Estudio analítico del signo lingüístico. Teoría y descripción*, (17), 61-82.
- Martínez, A. (2009). Entre la lingüística y la filología. El análisis sintáctico-pragmático. Una mirada diacrónica a las preposiciones *con* y *sin*. *Olivar*, 10(13), 55-82. [http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/art\\_revistas/pr.3864/pr.3864.pdf](http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.3864/pr.3864.pdf)
- Martínez, A. (2014). La ruta de la etnopragmática. En A. Martínez y L. Gagliardi (coords.), *Rutas de la lingüística en la Argentina* (pp. 101-115). Universidad Nacional de La Plata.
- Martínez, A. y Mailhes, V. N. (2019). Re-visitando significados: las formas del llamado «futuro» en español. En N. Stern, R. Otheguy, W. Reid y J. Sackler (eds.), *Columbia School linguistics in the 21st century* (pp. 217-232). John Benjamins.
- Mauder, E. (2000). Variación lingüística y etnopragmática. Factores socioculturales en la variación *ser/estar*. *Signo & Seña*, (11), 223-241.
- Novotny, L. M. (2022). *La distribución de un signo lingüístico: un análisis semiótico-semántico de la forma inglesa through* [tesis de maestría, Universidad Nacional de La Plata]. SEDICI, Repositorio Institucional de la UNLP. <https://doi.org/10.35537/10915/153863>
- Reid, W. (2004). Monosemy, homonymy and polysemy. En E. Contini-Morava, R. S. Kirsner y B. Rodríguez-Bachiller (eds.), *Cognitive and communicative approaches to linguistic analysis* (pp. 93-129). John Benjamins.
- Reid, W. (2011). The communicative function of English verb number. *Natural Language & Linguistic Theory*, 29(4), 1087-1146.
- Ruhl, C. (2002). Data, comprehensiveness, monosemy. En W. Reid, R. Otheguy y N. Stern (eds.), *Signal, meaning, and message: Perspectives on sign-based linguistics* (pp. 171-189). John Benjamins.
- Ruggles, J. (2014). *The degree of certainty system in written Spanish in Mexico* [tesis de doctorado, City University of New York]. CUNY Academic Works. [https://academicworks.cuny.edu/gc\\_etds/278/](https://academicworks.cuny.edu/gc_etds/278/)
- Sabar, N. (2018). *Lexical meaning as a testable hypothesis: The case of English look, see, seem and appear*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sfsl.75>
- Sabar, N. (2019). Using big data to support meaning hypotheses for *some* and *any*. En N. Stern, R. Otheguy, W. Reid y J. Sackler (eds.), *Columbia School linguistics in the 21st century* (pp. 33-72). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sfsl.77>
- Stern, N. (2006). Tell me about yourself. En J. Davis, R. J. Gorup y N. Stern (eds.), *Advances in functional linguistics: Columbia School beyond its origins* (pp. 177-194). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/sfsl.57.14ste>
- Stern, N. (2019). Introduction: Columbia School linguistics in the functional-cognitive space of the 21st century. En N. Stern, R. Otheguy, W. Reid y J. Sackler (eds.), *Columbia School linguistics in the 21st century* (pp. 1-32). John Benjamins.
- Stern, N., Otheguy, R., Reid, W. y Sackler, J. (eds.). (2019). *Columbia School linguistics in the 21st century*. John Benjamins.



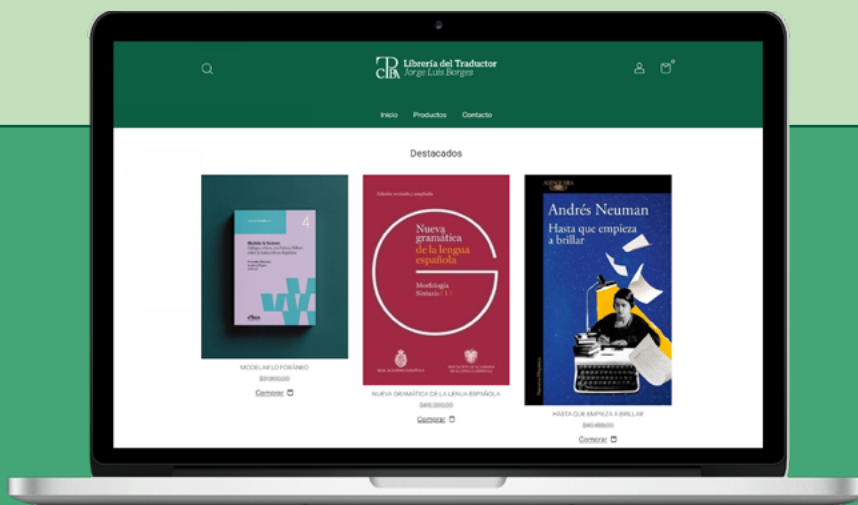
Toda la información detallada sobre los cursos del CTPCBA se encuentra disponible en el sitio web [www.traductores.org.ar](http://www.traductores.org.ar), en la sección «Capacitación».

✉ [cursos2@traductores.org.ar](mailto:cursos2@traductores.org.ar)

🌐 [www.traductores.org.ar/capacitacion](http://www.traductores.org.ar/capacitacion)



# ¡Nueva tienda en línea de la Librería del Traductor Jorge Luis Borges!



Fiel a su compromiso con el desarrollo profesional de los traductores, la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges* presenta su nueva tienda en línea, más moderna e intuitiva, que no solo ha actualizado su imagen y funciones, sino que se ha reforzado como espacio virtual de referencia para matriculados, estudiantes y quienes compartan el interés por el mundo de la traducción.

Este lanzamiento, con una plataforma con un diseño completamente renovado, mejora la experiencia de compra y facilita el acceso a un catálogo en constante expansión de obras especializadas en traducción, lingüística, derecho y literatura.

## Novedades y beneficios para los matriculados:

- Más alternativas de pago y nuevas modalidades de envío, adaptadas a tus necesidades.
- 15 % de descuento exclusivo para los matriculados del CTPCBA, que se aplica al total de la compra (no incluye el envío).
- Cupón personalizado que se genera con tu apellido y número de matrícula.  
Ejemplo: GONZÁLEZ1234 (recordá respetar las tildes y los apóstrofes, y escribir los apellidos compuestos sin espacios).

Visitá la nueva tienda en línea: <https://libreria.traductores.org.ar/>

Cómo crear tu cuenta: [ctpcba.org.ar/CrearCuenta](https://ctpcba.org.ar/CrearCuenta)

Cómo aplicar tu cupón de descuento: [ctpcba.org.ar/UsarCupon](https://ctpcba.org.ar/UsarCupon)

Si sos estudiante con credencial del CTPCBA, consultá cómo aplicar tu descuento mediante un correo electrónico a [libreria@traductores.org.ar](mailto:libreria@traductores.org.ar).

# LA LIBRERÍA DEL CTPCBA

PRESENTA

## Comunicación para juristas

**Autora:** Cristina Carretero González.

**Temas:** comunicación, lenguaje jurídico, redacción, oratoria.

<https://libreria.traductores.org.ar/productos/comunicacion-para-juristas-x07mq/>

*Comunicación para juristas* es un libro que estudia la comunicación del derecho y realiza propuestas para mejorar su claridad. Como marco, el lector encontrará referencias a la comunicación en general antes de analizar la comunicación jurídica en particular, tanto fuera como dentro de España. Resulta novedosa la atención que se presta al cerebro y, en concreto, a la memoria, así como a la programación neurolingüística o a las habilidades personales (*soft skills*). El cuerpo del texto trata dos secciones centrales. Por una parte, la comunicación escrita, con sus características, sus aciertos y sus fallos más frecuentes, que concluye con recomendaciones específicas para elaborar buenos escritos. Por otra, la comunicación no escrita, oral o verbal y no verbal, con indicaciones para controlar los nervios y decidir la vestimenta, e incluso con ciertas pistas para detectar la mentira. Como la anterior, finaliza esta sección con sugerencias que buscan dominar todas las facetas de la comunicación no escrita. En definitiva, este estudio mostrará al lector los aspectos esenciales y otros significativos, aunque menos estudiados hasta el momento, que lo ayudarán a elaborar mensajes jurídicos claros y eficaces



## Code civil et commercial argentin

**Traductoras:** Beatriz Rodríguez y Alide Drienisienia.

**Temas:** legislación, derecho civil, derecho comercial, francés.

<https://libreria.traductores.org.ar/productos/code-civil-et-commercial-argentin-x7ygw/>

El Código Civil y Comercial de la Nación Argentina (versión actualizada en julio de 2020) fue traducido al francés por las traductoras públicas Beatriz Rodríguez y Alide Drienisienia, y la relectura estuvo a cargo de Roberto García Pasquinelli. Cuenta con la presentación de Elena Highton de Nolasco, Aída Kemelmajer de Carlucci, Ricardo Lorenzetti y Juan Manuel Lezcano, y con el prólogo de Didier Guével.

Desde el CTPCBA se gestionó con la editorial la reimpresión de este título que ya no se comercializaba. Es una obra fundamental para los traductores públicos de francés, que ya se encuentra disponible en la Librería del Traductor Jorge Luis Borges.



## Perdón imposible

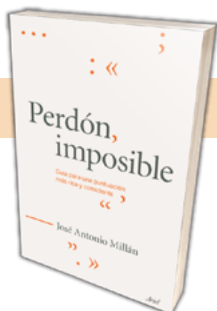
**Autor:** José Antonio Millán.

**Temas:** puntuación, gramática.

<https://libreria.traductores.org.ar/productos/perdon-imposible-7dfe3/>

Una coma puede alterar el sentido. Un rey cambió una resolución: «Perdón imposible, que se cumpla su condena» por la clemencia: «Perdón, imposible que cumpla su condena». La puntuación es clave en la escritura, pero no se rige por reglas fijas. Puede expresar muchos matices, pero hay que hacer bricolaje con un antiguo sistema de signos que cada escritor usa a su manera.

*Perdón imposible* explora la puntuación en novelas, webs o libros de cocina, aclarando el funcionamiento del sistema más anárquico de la lengua. Resuelve dudas y curiosidades, y hace consciente al lector de las ricas posibilidades que se abren ante él. *Perdón imposible* es la guía amena y apasionante de un recurso esencial.



## Modelar lo foráneo

**Editoras:** Griselda Mársico y Andrea Pagni.

**Temas:** historia de la traducción, enseñanza de la traducción, cultura y sociedad.

<https://libreria.traductores.org.ar/productos/modelar-lo-foraneo-vk6dl/>

*Modelar lo foráneo* reúne una selección de estudios presentados en el Encuentro en Homenaje a Patricia Willson, realizado entre el 9 y el 11 de agosto de 2023 en el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (SPET, Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández). El volumen prolonga los diálogos abiertos por una obra que, al reelaborar categorías de análisis y descripción, ha expandido las zonas de la indagación traductológica y se ha consolidado como una referencia ineludible en los estudios de traducción en la Argentina y América Latina. Una serie de fotografías de Uwe Schoor expuestas durante el encuentro y una entrevista con Patricia Willson extienden la conversación hacia otros registros.



# Convocatoria de la Librería del CTPCBA

A continuación, compartimos algunos de los libros que recibimos gracias a la convocatoria en la que invitamos a todos los matriculados que hubieran traducido libros para incorporarlos al catálogo de la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*.

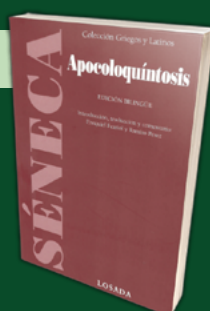
## **Apocoloquintosis**

**Autor:** Lucio Anneo Séneca.

**Traductores:** Ramiro Pérez y Ezequiel Ferriol.

<https://libreria.traductores.org.ar/productos/apocoloquintosis/>

En el siglo III a. C. el filósofo cínico Menipo de Gadara pasó por ser el inventor de un género literario que permitía, por medio del humor, poner en práctica sus doctrinas filosóficas. La sátira menipea no fue una excepción. Poco sabemos de su desarrollo en la literatura latina, ya que en general solo nos han llegado algunos fragmentos. La gran excepción es la *Apocoloquintosis* de Séneca, posiblemente único ejemplar completo en lengua latina, más allá del discutido *Satiricón* de Petronio. Edición bilingüe.



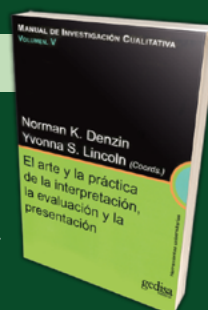
## **El arte y la práctica de la interpretación, la evaluación y la presentación**

**Coordinadores:** Norman K. Denzin e Yvonna S. Lincoln.

**Traductora:** María Eugenia Cazenave.

<https://libreria.traductores.org.ar/productos/el-arte-y-la-practica-de-la-interpretacion-la-evaluacion-y-la-presentacion/>

Este volumen profundiza en el ámbito más humanístico de este tipo de investigación. De esta manera, cierra el manual a través de una visión del futuro y agrupa epistemologías, criterios de evaluación, prácticas, tipos de discurso, formas de escritura poética, voces, etcétera, que suponen nuevos cambios y permiten mejorar la investigación cualitativa.



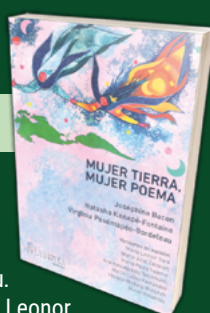
## **Mujer tierra, mujer poema**

**Autoras:** Joséphine Bacon, Natasha Kanapé-Fontaine y Virginia Pésémapéo-Bordeleau.

**Traductores:** Horacio Mullally Bratulich, María Leonor Sara, María Julia Zaparart, María Paula Salerno, Ana Kancepolsky Teichmann, Martín López Fernández y Maivé Habarnau.

<https://libreria.traductores.org.ar/productos/mujer-tierra-mujer-poema/>

*Mujer tierra, mujer poema* presenta una antología bilingüe de textos poéticos escritos por Joséphine Bacon, Natasha Kanapé-Fontaine y Virginia Pésémapéo-Bordeleau, autoras de las Primeras Naciones de Quebec, que marcaron la llamada literatura autóctona con la fuerza de su palabra. La escritura significa para ellas un medio de indagación de la propia identidad cultural, un espacio de lucha que busca reposicionar el legado ancestral como herencia compartida. Así, las páginas de este libro rezuman un sentir inseparable de las experiencias situadas en el origen del continente americano, marcadas por el espíritu de la tierra y la oralidad.



## **Denkbilder**

**Autor:** Walter Benjamin.

**Traductora:** Susana Mayer.

<https://libreria.traductores.org.ar/productos/denkbilder-2yuyz/>

«Para ser significativa, la eficacia literaria solo puede surgir del riguroso intercambio entre acción y escritura; ha de plasmar, a través de octavillas, folletos, artículos de revistas, carteles, las modestas formas que se corresponden mejor con su influencia en el seno de las comunidades activas que el pretencioso gesto universal del libro. Solo este lenguaje rápido y directo revela una eficacia operativa adecuada al momento actual» (Walter Benjamin).



La Librería continúa en la búsqueda de algunos títulos que fueron enviados por los matriculados y se encuentra en conversación con distribuidoras y editoriales para seguir incorporando material, con el objetivo de difundir el trabajo de los traductores públicos y contribuir a la divulgación de la producción editorial vinculada al sector.

# NO TE PIERDAS EL MERCHANDISING DEL COLEGIO

#EsteEsTuColegio



## LIBRETA

Medidas: A5, 14 x 21 x 1,4 cm.  
Materiales: poliéster, cartón  
y hojas lisas. 80 páginas.

## LÁPIZ PLANTABLE

Lápiz de grafito de madera natural.  
Cápsula biodegradable. Semillas  
de perejil, cilantro, albahaca y rúcula.  
Medida: 18 cm.



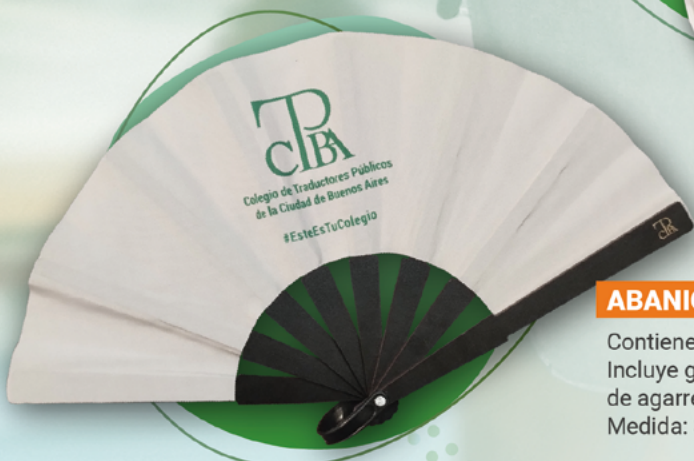
## MOCHILA CTPCBA

Mochila portanotebook  
de hasta 16 pulgadas.  
Medidas: 29 x 41 x 12 cm.  
Capacidad: 14 litros.  
Material: poliéster 300D.



## SET DE ADAPTADORES

El minidispositivo digital tiene  
4 puertos diferentes para la conversión,  
carga y transmisión.  
Contiene cable USB C con  
3 adaptadores.  
Puede convertirse en un adaptador  
micro-USB a USB, un adaptador tipo C  
a USB, un adaptador USB C a  
micro-USB, un adaptador USB a  
Lightning y más a través de enchufes y  
cable integrados.



## ABANICO

Contiene 8 varillas de madera MDF.  
Incluye grabado y pulsera  
de agarre.  
Medida: 31 x 19 cm.



Colegio de Traductores Públicos  
de la Ciudad de Buenos Aires

WWW.TRADUCTORES.ORG.AR



#EsteEsTuColegio

Conseguí los productos en la  
**Librería del Traductor**  
Jorge Luis Borges  
y llevá al CTPCBA con vos.

 <http://libreria.traductores.org.ar/>



#### MOUSE PAD

#### TERMO

Este pequeño termo resistente está diseñado para soportar cualquier cosa (golpes, abolladuras e incluso caídas), todo mientras conserva la integridad térmica de tu bebida favorita. Es delgado para que puedas agarrarlo con una sola mano, y el diseño a prueba de fugas cuenta con un tapón cebador para un mejor control.  
Capacidad: 591 ml.

#### MATE DE ACERO INOXIDABLE

Doble capa de acero. En el interior, una pared aislante que no transmite el calor. En el exterior, una capa texturada mejora su agarre. Térmico. Mantiene el agua a su temperatura original.  
Altura: 9 cm. Diámetro: 8 cm.  
Capacidad: 150 ml.  
Incluye bolsa para transportarlo.

#### BOMBILLA DE ACERO INOXIDABLE

Altura: 16 cm aprox.

#### SOPORTE

Soporte para celular fabricado con acero galvanizado y pintura epoxi, resistente y con excelente terminación.

Su sistema EcoFold patentado permite un diseño plegable y liviano, perfecto para transportar y usar en cualquier entorno de trabajo.



#### VASO TÉRMICO

Mug de doble pared, sellado al vacío. Interior en acero 304 y exterior en acero 201. Tapa plástica transparente a presión con anillo de silicona. Pintura powder coat (pintura más duradera y resistente a la corrosión y el paso del tiempo).  
Medidas: 8,8 x 11,5 cm.  
Capacidad: 350 ml.

#### BOTELLA TÉRMICA

Botella térmica de doble pared de acero inoxidable y tapa de bambú. Mantiene las bebidas frías por 24 horas y calientes por 12 horas. Ideal para hacer deporte o para uso diario. Producto libre de BPA, aprobado por el INAL para el contacto con alimentos. No es apto para lavavajillas ni microondas.  
Altura: 27,1 cm.  
Capacidad: 500 ml.



# LA BIBLIOTECA DEL CTPCBA

PRESENTA



**Te mostramos el nuevo espacio de la Biblioteca *Bartolomé Mitre* del CTPCBA, que acompaña el crecimiento de la institución y las necesidades actuales de los matriculados, entendiendo que el servicio y la calidad de la información son indispensables.**

## Colección general, colección histórica y sala de lectura

La Biblioteca está compuesta por una moderna e iluminada sala de lectura, que alberga a los más de cinco mil títulos que contiene la colección general, dedicada a idiomas, terminología, traducción especializada y literatura. Cuenta, además, con una cuidada colección histórica y una hemeroteca, a disposición solo para consultas en la sala con solicitud previa.

### Actualmente, la Biblioteca ofrece los siguientes servicios:

Préstamos en la sala.

Préstamos a domicilio de las obras pertenecientes a la Biblioteca Circulante.

Servicio de referencia y consultas bibliográficas por correo electrónico, por teléfono o personalmente.

Búsquedas especializadas de bibliografía y artículos, ponencias, *papers*, etc.

Uso de la sala común para lectura o estudio.

Acceso a wifi e impresora.

Acceso a Erreius y las normas IRAM (únicamente para los matriculados con solicitud previa).

Recursos en línea.

Para acceder al catálogo y realizar búsquedas, generar reservas o sugerir futuras compras, ingresá a <http://biblio.traductores.org.ar/> y escribí tu usuario (DNI) y contraseña (número de matrícula).



# Lecturas de verano

¡Te mostramos los nuevos ingresos en literatura!

Para ver la lista completa, entrá a los últimos ingresos desde el QR o el enlace:

<http://biblio.traductores.org.ar/cgi-bin/koha/opac-shelves.pl?op=view&shelfnumber=70&sortfield=title>



## Los ingenieros del caos

**Autor:** Giuliano da Empoli.

**Temas:** política mundial, ensayos, elecciones, medios de comunicación.

En el mundo del Brexit, de Donald Trump y de Matteo Salvini, cada día trae su polémica, su disparate, su golpe de efecto. Sin embargo, detrás del aparente desmadre del carnaval populista se oculta el meticuloso trabajo de docenas de propagandistas, ideólogos y, cada vez más, científicos y expertos en *Big Data* que tratan de reinventar las reglas del juego político. En este libro, Giuliano da Empoli traza el retrato de estos ingenieros del caos: desde la increíble historia de la pequeña empresa de *marketing* web que se convirtió en el primer partido político de Italia, pasando por los físicos que aseguraron la victoria del Brexit, hasta los estrategas de la derecha alternativa estadounidense y los comunicadores que transformaron el panorama de Europa del Este. Este apasionante e inédito ensayo de investigación desvela las escenas entre bastidores del movimiento populista global [texto extraído de la contratapa].

**Enlace al catálogo:**

<http://biblio.traductores.org.ar/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=10988>



## Hasta que empieza a brillar

**Autor:** Andrés Neuman.

**Temas:** María Moliner, novela histórica.

*Hasta que empieza a brillar* cuenta la historia íntima de María Moliner, partiendo de una atractiva premisa literaria: narrar de cuerpo entero a la protagonista a través de su vínculo con la lengua. A la vez, nos propone una sugerente hipótesis: ¿y si su diccionario fuese también una suerte de autobiografía oculta? Esta es la vida novelada de una figura apasionante, retratada desde una infancia difícil hasta un final insospechado, pasando por su extraordinaria labor como bibliotecaria en la República o su polémica candidatura a la Real Academia Española. Entre la investigación y la imaginación, combinando la comedia, el drama familiar y la tragedia colectiva, se abre paso la historia de una resistencia secreta. Un acto de justicia con el legado de una mujer que vivió a contracorriente y exploró las palabras hasta que empezaron a brillar.

**Enlace al catálogo:**

<http://biblio.traductores.org.ar/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=10975>



¡Durante enero y febrero extendemos el préstamo a domicilio por un mes para que vengas a elegir tu próxima lectura de verano!

¡Visítanos!



## Al norte la montaña, al sur el lago, al oeste el camino, al este el río

**Autor:** László Krasznahorkai.

**Temas:** novela filosófica, Premio Nobel 2025, autores húngaros.

El nieto del príncipe Genji llega a un monasterio budista abandonado al sur de Kioto. El hombre, que vive fuera del espacio y el tiempo, deambula por el sitio buscando un jardín secreto que ha conocido por un libro: el lugar más simple y perfecto donde se expresa el orden del mundo. El recorrido por patios, santuarios y jardines abre la mirada a las apariciones: el viento, un *ginkgo*, un perro, las aves, las pagodas y terrazas, pero también la matemática, el dolor, el tiempo. Fábula filosófica, meditación sobre la belleza y el infinito, *Al norte la montaña, al sur el lago, al oeste el camino, al este el río* es una joya literaria y un brillante y sereno homenaje a la cultura japonesa por parte de uno de los más grandes escritores contemporáneos [texto extraído de la contratapa].

**Enlace al catálogo:**

<http://biblio.traductores.org.ar/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=11004>

# Juras

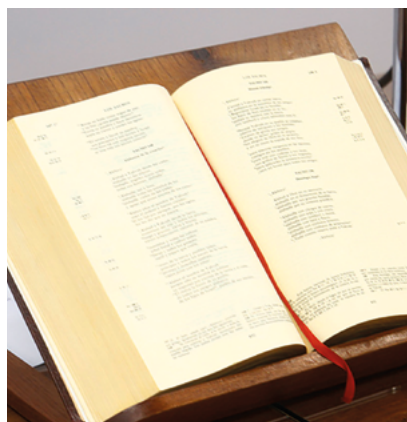
## Felicitamos a los nuevos matriculados.

### CHINO

9964	Li, Sz Chi	XXIV	381
9967	Lei, Ema Luisa	XXIV	384

### INGLÉS

9936	Pagliaro, Ana Laura	XXIV	354
9937	Oriman, Ariana Yamila	XXIV	355
9938	Ortiz, María Belén	XXIV	356
9939	Flores, Milagros Evangelina	XXIV	357
9940	Fernández Moreyra, Leticia	XXIV	358
9941	Callari Lewis, Valentina	XXIV	359
9942	Rovere, Martín	XXIV	360
9943	Diacovetzky, María Sol	XXIV	361
9944	Nervi, Juan Manuel	XXIV	362
9945	Coronel, Casandra Mariana	XXIV	363
9946	Cohen, Marcos	XXIV	364
9947	Navarro, Vanesa Graciela	XXIV	365
9948	Lazarús del Castillo, Laura María	XXIV	366
9949	Benedicti, Juan Cruz	XXIV	367
9954	García, Carolina Giselle	XXIV	372
9950	Rosin, María Nuth	XXIV	369
9959	Claverie, Iván Nicolás	XXIV	376
9960	Ruiz Trindade, Martina	XXIV	377
9951	Saralegui, Clara Delfina	XXIV	370
9953	Tombolato, Magalí	XXIV	371
9956	Edelberg, Agustina	XXIV	374
9965	Bedecarats, Federico Luis	XXIV	382
9971	Ulloa, Gabriela Leonor	XXIV	388
9974	Ribot, Lucía Salomé	XXIV	391
9975	Imperiale, Emilia	XXIV	392
9962	Segovia, Natalia Karina	XXIV	379
9966	Cannizzaro, Ornella Paola	XXIV	383
9970	Soplan, Milagros del Pilar	XXIV	387
9973	Hortas Pirchio, Cecilia Aldana	XXIV	390
9976	Modugno, Franco	XXIV	393
9958	Gardoqui Asquini, Clara Lucrecia	XXIV	378
9963	Martínez Vilas, Julieta Pilar	XXIV	380





# Juras

## Felicitamos a los nuevos matriculados.

9968	Dominguez, Guadalupe Ailen	XXIV	385
9972	Pita, Micaela Denise	XXIV	389
9977	Chiaravalli, Magdalena	XXIV	394
9978	Vila, Luca Fabrizio	XXIV	395
9979	De la Torre, Agustina Luján	XXIV	396

### ITALIANO

9957	Renzoni, María Virginia	XXIV	375
9952	Mérega, María	XXIV	368

### PORTUGUÉS

9955	Brum da Rosa, Emanuele Katuska	XXIV	373
------	--------------------------------	------	-----

### RUSO

9969	Shavarskaia, Marina	XXIV	386
------	---------------------	------	-----

### IDÓNEOS

#### Griego

9890	Brignone, Juan Jerónimo
------	-------------------------

#### Latín

9593	Pérez, Ramiro
------	---------------

#### Turco

9961	Gümüş, Şafak
------	--------------





# BENEFICIOS PARA LOS MATRICULADOS



## INSTITUCIONES



Profesional de Ciencias Económicas  
de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

SERVICIOS  
EXCLUSIVOS

### Los matriculados del CTPCBA podrán acceder a los siguientes beneficios:

Renovación de la licencia de conducir mediante turnos preferenciales en la sede del Consejo, para así optimizar los tiempos y evitar demoras innecesarias.

Tramitación del DNI y el pasaporte con turnos preferenciales en la sede del Consejo, para poder simplificar procesos administrativos esenciales en nuestro día a día.

Acceso a la biblioteca del Consejo, una herramienta de alto valor académico y profesional.

Inscripción en cursos de la amplia oferta de capacitación del Consejo, con un descuento especial.

## INSTITUCIONES DE IDIOMAS



Alliance Française  
Buenos Aires

-20 %

## INSTITUCIONES DE IDIOMAS



-20 %

## INSTITUCIONES DE IDIOMAS



LA DANTE BA

-50 %

## INSTITUCIONES



CÁLAMO & CRAN

VARIOS  
DESCUENTOS

## INSTITUCIONES DE IDIOMAS



CASA DO BRASIL  
ESCOLA DE LÍNGUAS

-15 %

## TURISMO Y ALOJAMIENTO

Cielos Patagónicos  
Aparts

-15 %

## INSTITUCIONES



COLEGIO  
DE TRADUCTORES  
DEL PERÚ

-20 %

## INSTITUCIONES



COTICH  
Colegio de Traductores  
e Intérpretes de Chile

-10 %



### ¿Cómo obtengo los beneficios?

Para obtener los beneficios contemplados en los diferentes convenios, los matriculados deberán tener sus cuotas anuales al día y exhibir la correspondiente credencial profesional antes de la emisión de su factura. Ante cualquier duda o comentario, pueden escribirnos a [beneficios@traductores.org.ar](mailto:beneficios@traductores.org.ar).

# BENEFICIOS PARA LOS MATRICULADOS



## INSTITUCIONES



COLEGIO  
DE TRADUCTORES PÚBLICOS  
DEL URUGUAY

-20%

## TURISMO Y ALOJAMIENTO



COLONIA DEL  
BANCO PROVINCIA

TARIFA  
PREFERENCIAL

## SALUD

CONSULTORIO ODONTOLÓGICO  
Dra. Vanesa Izquierdo

-10%

## SALUD



ASISTENCIA  
MÉDICA DE GUARDIA,  
SIN COSTO

## ESTACIONAMIENTO



Estacionamiento 1  
(Avda. Corrientes 1930)

Estacionamiento 2  
(Avda. Corrientes 1736)

Para los matriculados que realicen trámites o asistan a cursos en la institución

2 HORAS  
SIN COSTO

## CUIDADO PERSONAL, DEPORTE Y SALUD



FUNDACIÓN  
HASTINAPURA  
CIUDAD DE LA SABIDURÍA

-50%

## TURISMO Y ALOJAMIENTO



LAFAYETTE  
HOTEL - BUENOS AIRES

TARIFA  
PREFERENCIAL

## TURISMO Y ALOJAMIENTO



-15%

## INSTITUCIONES

ISTRAD  
INSTITUTO SUPERIOR DE ESTUDIOS  
LINGÜÍSTICOS Y TRADUCCIÓN

-10%

## INSTITUCIONES



Instituto Superior de Letras  
Eduardo Mallea

VARIOS  
DESCUENTOS

## SALUD

Medifé

BONIFICACIÓN  
ESPECIAL

## TURISMO Y ALOJAMIENTO



MUTUAL GAS  
Siempre cerca suyo

PROMOCIONES  
ESPECIALES

## SALUD



-30%



## ¿Cómo obtengo los beneficios?

Para obtener los beneficios contemplados en los diferentes convenios, los matriculados deberán tener sus cuotas anuales al día y exhibir la correspondiente credencial profesional antes de la emisión de su factura. Ante cualquier duda o comentario, pueden escribirnos a [beneficios@traductores.org.ar](mailto:beneficios@traductores.org.ar).

# BENEFICIOS PARA LOS MATRICULADOS



## GASTRONOMÍA



-15%

## GASTRONOMÍA



-10%

## TURISMO Y ALOJAMIENTO



-25%

## LIBRERÍAS



-10%

## CUIDADO PERSONAL Y DEPORTE



PLAN TOTAL  
PLAN PLUS

## INSTITUCIONES



UCA

-20%

## INSTITUCIONES



-20%

## INSTITUCIONES



Facultad de Derecho  
Universidad de Buenos Aires

-20%

## INSTITUCIONES



-20%

## INSTITUCIONES



-20%

## INSTITUCIONES



USAL  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR

-20%

## INSTITUCIONES



Universitat  
Pompeu Fabra  
Barcelona

-10%

## CAPACITACIÓN



wolap  
Plataforma de E-learning Jurídico

-10%



### ¿Cómo obtengo los beneficios?

Para obtener los beneficios contemplados en los diferentes convenios, los matriculados deberán tener sus cuotas anuales al día y exhibir la correspondiente credencial profesional antes de la emisión de su factura. Ante cualquier duda o comentario, pueden escribirnos a [beneficios@traductores.org.ar](mailto:beneficios@traductores.org.ar).